

<p style="text-align: center;"><b>The Office of Holy Oil</b> As celebrated upon Great &amp; Holy Wednesday</p>	<p style="text-align: center;"><b>ПОСЛЕДОВАНИЕ СВЯТАГО ЕЛЕЯ, ПЕВАЕМОЕ ОТ СЕДМИ СВЯЩЕННИКОВ, СОБРАВШИХСЯ В ЦЕРКВИ ИЛИ В ДОМУ.</b></p>
<p>The First Priest takes the censer with incense and censers around the table if the Holy Oil, and all the church (or the house) and the people; and, standing before the table, looking towards the east, he begins:</p>	<p>Поставляется столец, на немже блюдо со пшеницею, и верху пшеницы кандило праздное. Окрест же пшеницы водружают во пшеницу семь струец обвитых бумагою к помазанию, и святое Евангелие, и даются священником всем свечи. Ставшие же окрест тетрапода, облечени вси в фелони, возьмет первый священников кадильницу с фимиамом, и кадит окрест стола елей на нем сущий, и всю церковь, или дом, и люди: и став пред столом, зря к востоком, начинает:</p>
<p><b>Priest:</b> Blessed is our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.</p>	<p><b>Иерей:</b> Благословѣн Бог наш всегда, ныне и присно и во веки веков.</p>
<p><b>Reader:</b> Amen. Glory to Thee, our God, glory to Thee.</p>	<p><b>Чтец:</b> Амѣнь. Слава Тебѣ, Божѣ наш, слава Тебѣ.</p>
<p>O Heavenly King, Comforter, Spirit of truth, Who art everywhere present and fillest all things, Treasury of good things and Giver of life, come and dwell in us, and cleanse us of all impurity, and save our souls, O Good One.</p>	<p>Царю Небесный, Утешителю, Душе истины, Иже везде сый и вся исполняяй, Сокровище благих и жизни Подателю, прииди и вселися в ны, и очисти ны от всякия скверны, и спаси, Блаже, души наша.</p>
<p>Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. <b>(thrice)</b></p>	<p>Святый Божѣ, Святый Крепкий, Святый Безсмертный, помилуй нас. <b>(трижды)</b></p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Амѣнь.</p>
<p>O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.</p>	<p>Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святый, посети и исцели немощи наша, имене Твоего ради.</p>
<p>Lord have mercy. <b>(thrice)</b></p>	<p>Господи, помилуй. <b>(трижды)</b></p>
<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Амѣнь.</p>
<p>Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily</p>	<p>Отче наш, Иже еси на Небесех, да святится Имя Твое, да приидет Царствие Твое, да будет воля Твоя, яко на Небеси и на земли. Хлеб наш</p>

bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.	насу́щный да́ждь нам днесь; и оста́ви нам до́лги на́ша, я́коже и мы оставля́ем должника́м на́шим; и не введи́ нас во искуше́ние, но изба́ви нас от лука́ваго.
<b>Priest:</b> For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.	<b>Иерей:</b> Я́ко Твое́ есть Ца́рство и си́ла и сла́ва Отца́ и Сы́на и Свята́го Ду́ха и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в.
<b>Reader:</b> Amen.	<b>Чтец:</b> Ами́нь.
Lord have mercy. (12 times)	Го́споди, поми́луй. (12 раз)
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
O come, let us worship God our King.	Приидѣ́те, поклонѣ́мся Царе́ви на́шему Бо́гу.
O come, let us worship and fall down before Christ our King and God.	Приидѣ́те, поклонѣ́мся и припаде́м Христу́, Царе́ви на́шему Бо́гу.
O come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.	Приидѣ́те, поклонѣ́мся и припаде́м Само́му Христу́, Царе́ви и Бо́гу на́шему.
<b>Psalm 142</b> O Lord, hear my prayer, give ear unto my supplication in Thy truth; hearken unto me in Thy righteousness, and enter not into judgment with Thy servant, for, in Thy sight, no man living shall be justified. For the enemy has persecuted my soul; he has humbled my life down to the ground; he has made me to sit down in darkness like those long dead. My spirit, then, is overwhelmed within me; my heart within me is troubled. I remembered the lays of old, I meditated on all Thy works, I mused on that which Thy hands have fashioned. I stretched forth my hands unto Thee; my soul thirsted after Thee like a waterless land. Hear me speedily, O Lord; my spirit has failed. Turn not Thy face from me, lest I be like them that go down into the pit. Make me to hear Thy mercy in the morning, for in Thee have I hoped; show me the way, O Lord, wherein I should	<b>Псалом 142:</b> Го́споди, услы́ши моли́тву мою́, внуши́ моле́ние моё во исти́не Твое́й, услы́ши мя в пра́вде Твое́й и не вни́ди в суд с рабо́м Твоѣ́м, я́ко не оправди́тся пред Тобо́ю всяк живы́й. Я́ко погна́ враг ду́шу мою́, смири́л е́сть в зе́млю живо́т мой, посади́л мя е́сть в те́мных, я́ко ме́ртвья ве́ка. И уны́ во мне дух мой, во мне смяте́ся се́рдце моё. Помяну́х дни дре́вняя, поучи́хся во всех де́лах Твоѣ́х, в творѣ́ниих руку́ Твое́ю поуча́хся. Возде́х к Тебе́ ру́це мой, душа́ моя́, я́ко земля́ безводная Тебе́. Ско́ро услы́ши мя, Го́споди, исче́зэ дух мой, не отврати́ лица́ Твоего́ от мене́, и уподо́блюся низходя́щим в ров. Слы́шану сотвори́ мне за́втра ми́лость Твою́, я́ко на Тя упова́х. Скажи́ мне, Го́споди, путь во́ньже пойду́, я́ко к Тебе́ взях ду́шу мою́. Изми́ мя от враг мои́х, Го́споди, к Тебе́ прибе́гох. Научи́ мя твори́ти во́лю Твою́, я́ко Ты еси́ Бог

walk, for unto Thee have I lifted up my soul. Rescue me from mine enemies, O Lord, for unto Thee have I fled. Teach me to do Thy will, for Thou art my God. Thy good Spirit shall lead me in the land of righteousness. For Thy name's sake, O Lord, Thou shalt give me life. In Thy righteousness; Thou shalt bring my soul out of tribulation, and in Thy mercy Thou shalt cut off mine enemies, and destroy all them that afflict my soul, for I am Thy servant.	мой. Дух Твой благий наставит мя на землю праву. Имене Твоего ради, Господи, живиши мя, правдою Твоею изведёши от печали душу мою. И милостию Твоею потребиши враги мои и погубиши вся стужающыя души моей, яко аз раб Твой есмь.
<b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b>
<b>Little Litany</b>	<b>Малая Ектения</b>
<b>Deacon:</b> Again and again in peace let us pray to the Lord.	<b>Диакон:</b> Паки и паки, миром Господу помолимся.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>Лик:</b> Господи, помилуй.
<b>Deacon:</b> Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.	<b>Диакон:</b> Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>Лик:</b> Господи, помилуй.
<b>Deacon:</b> Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.	<b>Диакон:</b> Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию со всеми святыми помянувши, сами себе и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.
<b>Choir:</b> To Thee, O Lord.	<b>Лик:</b> Тебе, Господи.
<b>Priest:</b> For unto Thee are due all glory, honor and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.	<b>Возглашает священник:</b> Яко подобает Тебе всякая слава, честь, и поклонение, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>Лик:</b> Аминь.
<b>Reader:</b> Alleluia in the 6th Tone.	<b>Чтец:</b> Аллилуиа, на глас 6.
<b>Choir:</b> Alleluia, alleluia, alleluia.	<b>Лик:</b> Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
<b>Reader:</b> O Lord, rebuke me not in Thine anger, neither chasten me in Thy wrath.	<b>Чтец: Стих 1:</b> Господи, да не яростию Твоею обличиши мене, ниже гневом Твоим накажеша мене.
<b>Choir:</b> Alleluia, alleluia, alleluia.	<b>Лик:</b> Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

<b>Reader: Vs.</b> Have mercy on me, O Lord, for I am weak.	<b>Чтец: Стих 2:</b> Помілуй мя, Гóсподи, я́ко нéмощен есмь.
<b>Choir:</b> Alleluia, alleluia, alleluia.	<b>Лик:</b> Аллилúиа, аллилúиа, аллилúиа.
<b>Then the Troparia, TONE 6.</b>	<b>Тропарі покаянные, глас 6</b>
<b>Choir:</b> Have mercy on us, O Lord, have mercy on us, for laying aside all excuse, we sinners offer to Thee, as to our Master, this supplication: Have mercy on us.	Помілуй нас, Гóсподи, помілуй нас; / всякаго бо отвéта недоумéюще, / сию́ Ти моли́тву / я́ко Влады́ще, грéшнии прино́сим: / помілуй нас.
<b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слáва Отцú и Сýну и Свято́му Дúху.</b>
O Lord, have mercy on us, for in Thee have we put our trust. Do not be angry with us, nor remember our iniquities, but look down on us even now, as Thou art compassionate, and deliver us from our enemies; for Thou art our God, and we are Thy people; we are all the work of Thy hands, and we call on Thy name.	Гóсподи, помілуй нас, / на Тя бо упова́хом; / не прогнéвайся на ны зело́, / ниже́ помяни́ беззакóний на́ших, / но при́зри и ны́не я́ко благоутрóбен, / и избáви ны от враг на́ших; / Ты бо еси́ Бог наш, / и мы лю́дие Твои́, / вси дела́ рукú Твоéю, / и и́мя Твоé призывáем.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и прýсно и во вéки векóв. Амíнь.</b>
O Blessed Theotokos, open the doors of compassion to us whose hope is in thee, that we may not perish, but be delivered from adversity through thee. For thou art the salvation of the Christian people.	Милосéрдия двéри отвéрзи нам, / благословéнная Богорóдице, / надéющиися на Тя да не погíбнем, / но да избáвимся Тобóю от бед: / Ты бо еси́ спасéние рóда христиáнского.
<b>Reader: Psalm 50</b> Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression. Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin. For I know mine iniquity, and my sin is ever before me. Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged. For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me. For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me. Thou shalt sprinkle	<b>Чтец: Псалом 50</b> Помілуй мя, Бóже, по вели́цей мiлости Твоéй, и по мнóжеству щедрóт Твои́х очисти́ беззакóние моé. Наипáче омый мя от беззакóния моего́, и от грехá моего́ очисти́ мя; я́ко беззакóние моé аз зная́, и грех мой предо мно́ю есть вýну. Тебé Еди́ному согреших и лукавое пред Тобóю сотвори́х, я́ко да оправди́шия во словесéх Твои́х, и победи́ши внегда́ суди́ти Ти. Се бо, в беззакóнных зачат есмь, и во гресéх роди́ мя ма́ти моя́. Се бо, и́стину возлюбил еси́; безвéстная и та́йная премúдрости Твоея́ явил ми еси́. Окропи́ши мя иссо́пом, и очи́щуся; омы́еши мя, и па́че снéга убелю́ся.

<p>me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow. Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice. Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me. Restore unto me the joy of Thy salvation, and with Thy governing Spirit establish me. I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee. Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation; my tongue shall rejoice in Thy righteousness. O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be pleased. A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise. Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Zion, and let the walls of Jerusalem be builded. Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings. Then shall they offer bullocks upon Thine altar.</p>	<p>Слѹху моему да́си ра́дость и весе́лие; возра́дуются ко́сти смире́нныя. Отврати́ лице́ Твое́ от грех мои́х и вся беззаконія моя́ очисти. Сѣрдце чисто́ сози́жди во мне, Бо́же, и дух прав обнови́ во утробѣ мое́й. Не отвержи мене́ от лица́ Твоего́ и Ду́ха Твоего́ Свята́го не отыми́ от мене́. Возда́ждь ми ра́дость спасѣния Твоего́ и Ду́хом Влады́чним утверди́ мя. Научу́ беззаконныя путе́м Твои́м, и нечестивии к Тебе́ обратят́ся. Избави́ мя от крове́й, Бо́же, Бо́же спасѣния моего́; возра́дуется язы́к мой правде́ Твое́й. Го́споди, устне́ мои́ отвѣрзеши, и уста́ моя́ возвестят́ хвалу́ Твою́. Яко́ аще бы восхотѣ́л еси́ жѣртвы, дал бых ѹ́бо: всесожже́ния не благоволи́ши. Жѣртва Бо́гу дух сокруше́н; сѣрдце сокруше́нно и смире́нно Бог не уничижи́т. Ублажи́, Го́споди, благоволе́нием Твои́м Сиона́, и да сози́ждутся стѣны́ Иерусали́мския. Тогда́ благоволи́ши жѣртву правды́, возноше́ние и всесожега́емая; тогда́ возложат́ на олта́рь Твой тельцы́.</p>
<p>The Canon, tone 4 (acrostic: "The Prayer of the Oil, a Song of Arsenius")</p>	<p>И канон, егоже краестрочие: Молѣтва елѣа, пѣние Арсѣниево. Глас 4. Припев к тропарям: Владыка Христе, помилуй раба Твоего.</p>
<p>Ode I</p>	<p>Песнь I</p>
<p>Choir: <b>Irmos:</b> When of old Israel crossed the depths of the Red Sea with dry steps, by the cross-wise stretching forth of Moses' hands the host of Amalek was defeated in the Wilderness.</p>	<p><b>Ирмос:</b> Моря чермнѹю пучину / невлажными стопами / дрѣвний пешешествовав Израиль, / крестообразными Моисѣевыми рукама / Амалѣкову силу в пустыни победилъ есть.</p>

<b>Refrain:</b> Glory to Thee, our God, glo-ry to Thee.	<b>Лик:</b> Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.
<b>The Irmosi and the Refrains are sung, as usual, while it is customary for the clergy to read the troparia of each Ode:</b>	
O Master Who ever comfortest the souls and bodies of man with the oil of loving-kindness, and Who preservest the faithful with oil: Do Thou Thyself now show compassion through the Oil to them that draw near unto Thee.	Еле́ем благоутро́бия, Влады́ко, утеша́яй при́сно ду́ши, / кúпно и телеса́ челове́ческая, / и храня́яй еле́ем верны́я, / Сам и ны́не уще́дри еле́ем присту́пающия к Тебе́.
<b>Refrain:</b> Glory to Thee, our God, glo-ry to Thee.	<b>Лик:</b> Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.
The whole earth is filled with Thy mercy, O Master. Therefore, we who are anointed today with Thy precious and divine Oil entreat Thee with faith, that Thy mercy beyond understanding be granted to us.	Твое́я ми́лости, Влады́ко, полна́ есть вся земля́: / те́мже еле́ем божество́нным Твои́м честны́м помазу́еми днесь, / е́же па́че ума́ Твое́й ми́лости, ве́рно про́сим Тя, пода́тися на́м.
<b>Choir: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</b>	<b>Лик: Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b>
O Lover of Mankind, Who mercifully didst command Thine Apostles to minister Thy priestly anointing on Thine ailing servants: Through their prayers have mercy on all by Thy seal.	Пома́зание свяще́нное Твое́, Человеколю́бче, / Апóстолом Твои́м на немощствую́щия рабы́ Твоя́ / соверша́ти ми́лостивно запове́давый. / Тех мольба́ми вся печа́тию Твое́ю помилуй.
<b>Choir: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>Лик: И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>
O only Pure One, who didst give birth to the fathomless Abyss of Peace: By thine unceasing prayers unto God deliver thy servants from afflictions and sorrows, that they may unceasingly magnify thee.	Еди́на ми́ра пучи́ну Чи́стая ро́ждшая, / я́же к Бо́гу моли́твами Твои́ми при́сно, / недúгов и скорбе́й Твоего́ раба́ изба́ви, / я́ко да непреста́нно возвели́чит тя.
<b>Choir: Katavasia (sung to end each Ode — Kievan Trebnik):</b> O Christ plenteous in mer---cy: Raise up Thy ser-vants from sick---ness. For with fervor we make haste to Thee, Mer-ciful Redeem---er, Master of All---, Lord--- Jesus.	<b>Лик: Катавасия:</b> Воста́ви от болéзни рабы́ Твоя́, Христé многоми́лостиво; я́ко мы усéрдно к Тебе́ прибега́ем, к Ми́лостивому изба́вителю, всех Влады́ще, Го́споду Иисýсу.
<b>Ode III</b>	<b>Песнь III</b>

<b>Irmos:</b> Thy Church rejoic---eth in Thee, O Christ, crying out: "Thou art my strength, O Lord, my re---fuge and my con-firmation."	<b>Ирмос:</b> Веселітся о Тебѣ Цѣрковь Твоя, Христе, зовущи: / Ты моя крѣпость, Господи, / и прибѣжище, и утверждѣние.
<b>Refrain:</b> Glory to Thee, our God, glo-ry to Thee.	<b>Лик:</b> Слава Тебѣ, Бѣже наш, слава Тебѣ.
Do Thou, O Christ, Who alone art wondrous and merciful unto faithful men, grant from on high Thy grace unto those that suffer grievously.	Ты един Сый дивный в человецех верных, Милостивый, / болящим люте, даждь Христе благодать Твою свѣше.
<b>Refrain:</b> Glory to Thee, our God, glo-ry to Thee.	<b>Лик:</b> Слава Тебѣ, Бѣже наш, слава Тебѣ.
O Lord, Who of old, for Thy divine token that the flood had abated didst show forth an olive branch: Through mercy save those that are suffering.	Елейный сучецъ иногда, ко умалѣнію потопа, / Божественным Твоимъ показавый мановѣніемъ Господи, / спаси милостию страждущія.
<b>Choir: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</b>	<b>Лик: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b>
With the lamp of divine light, in Thy mercy enlighten through the anointing those who now, through faith, make haste to Thy mercy.	Свещью Божественнаго свѣта, / в милости Твоей, Христе, просвети помазанием, / и ныне верою к милости Твоей тщащихся.
<b>Choir: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>Лик: И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b>
Look down favourably from on high, O Mother of the Creator of All, and by thy prayers release from bitter pain those that are afflicted	Призри благоприятно Мати всех Творца свѣше, / и горькое озлобленіе разреши недугующих, молитвами твоими.
<b>In older editions of the Trebnik there is appointed a Little Litany after the 3rd, 6th, 8th and 9th Odes, as at Matins.</b>	
<b>Kathisma Hymn, Tone 8. (Special Melody: "The pastoral reed").</b>  As Thou art a divine river of mercy, a depth of abundant loving-kindness, O Compassionate One, make manifest the divine streams of Thy mercy, and heal all. Pour forth abundantly fountains of miracles, and wash all. For ever making haste unto Thee, we fervently entreat Thy grace.	<b>Седален, глас 8.</b> <b>Подобен: Пастырская свирель:</b> Яко Божественная река милости Сый, / яко бездна многаго милосердія, Щедре, / покажи Твоя милости Божественныя струи, и всех исцели, / источи чудес источники незавѣстно, и омыи всех: / к Тебѣ бо присно притекающе тепле благодать испрошаем.

<p><b>Another, Tone 4. (Special Melody: O Thou that wast lifted up)</b></p> <p>O Physician and Helper of those that are in sufferings, O Redeemer and Saviour of those that are in afflictions: Do Thou Thyself, O Master and Lord, grant healing unto Thine afflicted servants; show compassion, have mercy on those who have grievously sinned, and deliver them, O Christ, from their iniquities, that they may glorify Thy divine power.</p>	<p><b>Другий, глас 4. Подобен: Вознесѣйся:</b></p> <p>Врачѹ и Помощниче сущих в болѣзнях, / Избавителю же и Спасе сущих в недѹзех; / Сам всех Владыко и Господи, / даруй исцелѣние недѹгующим рабѹм Твоим, / ущѣдри, помилуй многопрегрѣшившия, / и прегрѣшеній избави, Христѣ, / яко да славят божественную силу Твою.</p>
<p><b>Choir: Katavasia:</b></p> <p>O Christ plenteous in mer---cy: Raise up Thy ser-vants from sick---ness. For with fervor we make haste to Thee, Mer-ciful Redeem---er, Master of All---, Lord--- Jesus.</p>	<p><b>Лик: Катавасия:</b></p> <p>Возстави от болѣзни рабы Твоя, Христѣ многомилостиво; яко мы усердно к Тебѣ прибегаем, к Милостивому избавителю, всех Владыце, Господу Иисѹсу.</p>
<p><b>Ode IV</b></p>	<p><b>Песнь IV</b></p>
<p><b>Irmos:</b> Upon seeing Thee uplifted upon the Cross, O Sun of Righteousness, the Church stands with all her array, meetly crying out: "Glo-ry to Thy power, O Lord."</p>	<p><b>Ирмос:</b> Вознесѣна Тя видевши Церковь на Крестѣ, / Сѹлнце Праведное, / ста в чинѣ своем, / достойно взываючи: / слава силѣ Твоей, Господи.</p>
<p><b>Refrain:</b> Glory to Thee, our God, glo-ry to Thee.</p>	<p><b>Лик:</b> Слава Тебѣ, Бѹже наш, слава Тебѣ.</p>
<p>O Saviour, as Thou art the incorrupt Myrrh that, through Thy grace, dost pour out and cleanse the world, be compassionate and merciful, in a manner befitting God, unto him that, in faith, doth anoint the sores of the body.</p>	<p>Яко нетлѣнное мвро, Спасе, сый, / истощившееся Твоею благодатию, и мир очищающее, / ущѣдри и помилуй божественне, / верою струпы телесныя помазующих.</p>
<p><b>Refrain:</b> Glory to Thee, our God, glo-ry to Thee.</p>	<p><b>Лик:</b> Слава Тебѣ, Бѹже наш, слава Тебѣ.</p>
<p>With the tranquility of Thy mercy's seal, O Master, sign now the senses of Thy servants, and make impassible and inaccessible the entrance of all adverse powers.</p>	<p>Тихостию печати Твоея милости, / нѣне чувства, Владыко, знаменав Твоих рабов, / непреходимъ, неприступен вход сотвори всем сопротивным силам.</p>
<p><b>Choir: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</b></p>	<p><b>Лик: Слава Отцѹ и Сѹну и Святѹму Дѹху.</b></p>
<p>Do Thou, O Lover of Mankind, Who hast commanded the ailing to summon</p>	<p>Призывати повелевая немошствующим /</p>



Thy divine priestly ministers, and to be saved by their prayers and the anointing of Thine oil save, by Thy mercy, those that suffer.	священнодействители Божественныя Твоя, / и сих молитвою и помазанием елѣа Твоего, Человеколюбче, спасатися, / спаси Твоею милостию страждущия.
<b>Choir: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>Лик: И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b>
O Most-holy, Ever-Virgin Theotokos, mighty shelter and fortress, refuge and rampart, ladder and bulwark: Have mercy and compassion on those that are afflicted. For unto thee alone have they fled for refuge.	Богородице Приснодево Пресвятая, / покрове крепкий и хранительнице, / пристанище же и стено, лестнице и предградие, / помилуй, ущедри болящия, / к Тебе бо и Единой прибеже.
<b>Choir: Katavasia:</b> O Christ plenteous in mer---cy: Raise up Thy ser-vants from sick---ness. For with fervor we make haste to Thee, Mer-ciful Redeem---er, Master of All---, Lord--- Jesus.	<b>Лик: Катавасия:</b> Возстави от болезни рабы Твоя, Христѣ многомилостиво; яко мы усердно к Тебе прибегаем, к Милостивому избавителю, всех Владыце, Господу Иисусу.
<b>Ode V</b>	<b>Песнь V</b>
<b>Irmos:</b> As a light Thou hast come unto the world, O my Lord, A holy light which turneth from the darkness of ignorance Those who with faith sing praises to Thee.	<b>Ирмос:</b> Ты, Господи мой, Свет в мир пришел еси, / Свет Святыи, обращаи из мрачна невѣдения / верою воспеваящия Тя.
<b>Refrain:</b> Glory to Thee, our God, glo-ry to Thee.	<b>Лик:</b> Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе.
O Good One Who art an abyss of mercy: Through Thy divine mercy, O Merciful One, be merciful unto those that suffer, as Thou art deeply-compassionate.	Сый блаже, милости бездна, помилуй, Милостиве, / Твоею Божественною милостию страждущия, яко благоутробен.
<b>Refrain:</b> Glory to Thee, our God, glo-ry to Thee.	<b>Лик:</b> Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе.
O Christ, Who, in manner beyond words, hast sanctified our souls and bodies from on high by the divine impression of Thy seal: Heal us all by Thy hand.	Души наша, Христѣ, и телеса, / свѣше печати Твоея Божественным воображением освятив несказанно, / рукою Твоею всех исцели.
<b>Choir: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</b>	<b>Лик: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b>
O Most-good Lord, by Thine unspeakable love Thou didst accept the anointing with myrrh from the harlot:	Неизреченною Твоею любовью, преблагий Господи, / приимый блудницею сущее от м мѣра помазание,

Have compassion on Thy servant.	/ ущѣдри рабы Твоя.
<b>Choir:</b> Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	<b>Лик:</b> И ныне и присно и во веки веков. Амѣнь.
O All-hymned, Pure, and Most-good Sovereign Lady, have mercy upon those that are anointed with the divine Oil, and save thy servants.	Всепѣтая, чѣстая, преблагая Владычице, / помилуй божественным помазующихся елеем, / и спаси рабы Твоя
<b>Choir: Katavasia:</b> O Christ plenteous in mer---cy: Raise up Thy ser-vants from sick---ness. For with fervor we make haste to Thee, Mer-ciful Redeem---er, Master of All---, Lord--- Jesus.	<b>Лик: Катавасия:</b> Возстави от болѣзни рабы Твоя, Христѣ многомилостиво; яко мы усердно к Тебѣ прибегаем, к Милостивому избавителю, всех Владыце, Господу Иисусу.
<b>Ode VI</b>	<b>Песнь VI</b>
<b>Irmos:</b> "I will sacrifice to Thee with a voice of praise, O Lord," The Church crieth aloud unto Thee, Having been cleansed from the blood of demons by the blood Which, out of mer-cy, flowed from Thy side.	<b>Ирмос:</b> Пожру Ти со гласом хвалѣния, Господи, / Церковь вопиет Ти, / от бесовския крове очищися / ради милости от ребр Твоих / истекшею Кровию.
<b>Refrain:</b> Glory to Thee, our God, glo-ry to Thee.	<b>Лик:</b> Слава Тебѣ, Боже наш, слава Тебѣ.
O Lover of Mankind, Who showest by Thy words that anointing with oil is for kings, and this is performed by high priests: Do Thou save also by Thy seal those that suffer, as Thou art deeply-compassionate.	Словесы Твоими, / елеем показавый, Человеколюбче, в царех помазание, / и архиереи сие совершивый; / печатию Твоею и страждущия спаси, яко благоутробен.
<b>Refrain:</b> Glory to Thee, our God, glo-ry to Thee.	<b>Лик:</b> Слава Тебѣ, Боже наш, слава Тебѣ.
Let no interfering act of bitter demons touch the senses of those who are signed by divine Anointing, O Saviour. But surround them with the shelter of Thy glory.	Приобщение да не от горьких бесов прикоснется, / помазанием божественным знаменаным, Спасе, чувства, / но покровом обстеня сих славы Твоея.
<b>Choir: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</b>	<b>Лик: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b>
Stretch forth Thy hand from on high, O Lover of Mankind, and having sanctified Thine oil, O Saviour, grant it to Thy servants for health and deliverance from every sickness.	Подáждь руку Твою с высоты, Человеколюбче, / и Твой елей, Спасе, освятив, / подáждь рабам Твоим на здравие, / и недугов всех на избавление.

<b>Choir: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>Лик: И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b>
Thou hast appeared as a fruitful olive tree in thy divine temple, O Mother of the Creator, through which the world is shown full of mercy. Therefore, by thy touching through prayers, save those that are suffering.	Явилася еси в Божественном Твоем храме плодovitая, Мати Творца, маслина, / еюже исполнен явился мир милости; / темже спасай молитвами осязания Твоего страждущия.
<b>Kontakion, Tone 2. (Special Melody: "Seeking things above)</b> As Thou art the exceedingly-good Fountain of mercy, do Thou deliver from every calamity those that with fervent faith fall down before Thine unspeakable mercy, O deeply-compassionate One. And taking away their infirmities, do Thou grant unto them Thy divine grace from on high.	<b>Кондак, глас 2.</b> <b>Подобен: Вышних ищя.</b> Милости источник сый, Преблагий, / верою теплою к милости неизреченней Твоей припадающия, Благоутробне, / от всякаго избави озлобления, / и тех недуги взем, подаждь Божественную благодать свыше.
<b>Choir: Katavasia:</b> O Christ plenteous in mer---cy: Raise up Thy ser-vants from sick---ness. For with fervor we make haste to Thee, Mer-ciful Redeem---er, Master of All---, Lord--- Jesus.	<b>Лик: Катавасия:</b> Возстави от болезни рабы Твоя, Христэ многомилостиво; яко мы усердно к Тебе прибегаем, к Милостивому избавителю, всех Владыце, Господу Иисусу.
<b>Ode VII</b>	<b>Песнь VII</b>
<b>Irmos:</b> The children of Abraham in the Persian fur---nace / Burning with love of godliness more than the flame, / Cried out: "Bles----sed art Thou / In the temple of Thy glo---ry---, O Lord."	<b>Ирмос:</b> В пещи Авраамстии отроцы персидстей, / любовьию благочестия паче, / нежели пламенем, опаляеми, зываху: / благословен еси в храме славы Твоея, Господи.
<b>Refrain:</b> Glory to Thee, our God, glo-ry to Thee.	<b>Лик:</b> Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе.
O Thou Who alone art God, O Saviour, Who in Thy mercy and compassions healest the spiritual sufferings and bodily wounds of all: Be Thou the Physician for these persons that suffer in afflictions, and Thyself heal them.	Ты в милости и щедротах Твоих, / Спасе, еди́не Бо́же, всех исцеля́й, / страсти же душевныя и телесная сокрушения, / и сия в недугех страждущия, Сам исцеля́й уврачу́й.
<b>Refrain:</b> Glory to Thee, our God, glo-ry to Thee.	<b>Лик:</b> Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе.
When the heads of all are anointed with the oil of Anointing, so give these ones	Внегда помазатися елеем помазания всех главам, / подаждь сим веселия

joy of gladness, granting those that seek it, the mercy of Thy deliverance, O Christ, through the richness of Thy mercy, O Lord.	ра́дость, / мѣлость ѣщущим Твоего́ избавлѣния, Христѣ, / богато́ю Твоео́у мѣлостію да́руй, Го́споди.
<b>Choir: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</b>	<b>Лик: Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b>
Thy seal is a sword against demons, O Saviour, and the prayers of priests are a fire that doth burn passions of the soul. Therefore, we who are receiving healing faithfully sing Thy praises.	Мечъ есть над дѣмоны, Спа́се, Твоя́ печатъ, / огоньъ же попада́яй стра́сти душе́вныя, священнико́в мо́льбы. / Те́мже ве́рно поёмъ Тя, прие́млющии исцелѣние.
<b>Choir: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>Лик: И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>
O Thou, the Mother of God, who didst receive in thy womb in a manner befitting God Him that holdeth all things in the hollow of His hand, and didst give flesh to Him ineffably: Have mercy on those that are suffering, we beseech thee.	Ты держа́щаго го́рстию вся, Ма́ти Бо́жия, / вну́тъ во чре́ве приѣмши, / боголе́пно и неизрече́нно воплотѣвши, / о стра́ждущимъ умѣлостивити се́го прѣ́сим.
<b>Choir: Katavasia:</b> O Christ plenteous in mer---cy: Raise up Thy ser-vants from sick---ness. For with fervor we make haste to Thee, Mer-ciful Redeem---er, Master of All---, Lord--- Jesus.	<b>Лик: Катавасія:</b> Возста́ви от болѣзни рабы́ Твоя́, Христѣ много́мѣлостиво; я́ко мы усѣрдно к Тебе́ прибега́ем, к Мѣлостивому́ изба́вителю, всех Влады́ще, Го́споду Иису́су.
<b>Ode VIII</b>	<b>Песнь VIII</b>
<b>Irmos:</b> Daniel stretched forth his hands, and stopped the gaping jaws of the lions in the den, / And the Children, zealots of god---liness, / Having girded themselves with vir---tues, / Quenched the force of the fire, crying out: / "Bless the Lord, all ye works--- of--- the Lord."	<b>Ирмос:</b> Ру́це распростѣр Даниѣл, / львовъ зѣнїя в ро́ве затче́, / о́гненную же си́лу угасѣша, / добродѣтелию препоя́савшеся, / благоче́стїя рачѣтели, о́троцы, зыва́юще: / благослови́те, вся дела́ Го́сподня, Го́спода.
<b>Refrain:</b> Glory to Thee, our God, glo-ry to Thee.	<b>Лик:</b> Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.
Have mercy on all, O Saviour, according to Thy great and divine mercy. For this cause we have all gathered together, mystically representing the condescension of Thy compassions, in faith bearing the anointing with oil to Thy servants, whom do Thou also visit.	Вся поми́луй, Спа́се, / по вели́цей Твое́й и Боже́ственней мѣлости, / се́го ра́ди собра́хомся вси, / та́йно вообра́зующе щедро́тъ Твоѣхъ приклонѣние, / пома́зание принося́ще еле́ем, / ве́рою Твоѣмъ рабо́м, ѣхже и посети́.

<b>Refrain:</b> Glory to Thee, our God, glo-ry to Thee.	<b>Лик:</b> Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.
With the streams of Thy mercies, O Christ, and by the anointing of Thy Priests, as Thou art deeply-compassionate, O Lord, wash away the pains and wounds, and the onslaughts of afflictions of him (her) that is tormented by the violence of sufferings, that he (she) being saved may glorify Thee with thanksgiving.	Стру́ями ми́лости Твоея́, Христе́, / и пома́зании свяще́нников Твои́х, / омь́й я́ко благоутро́бен, Го́споди, / боле́зни и озлобле́ние, и боле́зней нашест́вия, / в ну́ждах страсте́й му́чимых, / я́ко да сла́вят Тя спа́сшися благода́рственно.
<b>Choir: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</b>	<b>Лик:</b> Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
As the sign of condescension and tranquility from on high has been drawn on us through Thy divine mercy, O Master, withdraw not Thy mercy, neither reject him (her) that ever cries out in faith: "Bless the Lord, all you works of the Lord."	Зна́мение е́же свѣ́ше приклонѣ́ния и ти́хости, / ми́лость Божѣ́ственную нам припису́ющим, Влады́ко, / не удали́ Твоея́ ми́лости, / ниже́ прѣзри ве́рою прѣ́сно зову́щия: / благослови́те вся дела́ Господ́ня Го́спода.
<b>Choir: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>Лик: И ны́не и прѣ́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>
Nature accepted, as a most-glorious crown, thy divine birthgiving, O Pure One, which crushed the hosts of the enemies, and vanquished them with might. Therefore, crowned with festal brightness by thy grace, we hymn thee, O most-lauded Sovereign Lady.	Пресла́вное я́ко венѣ́ц, Чи́стая, естество́ прият / Божѣ́ственное Твое́ рождество́, / враго́в сокруша́ющее ополче́ния, / и побежда́ющее держа́вно тех; / сего́ ра́ди благода́тей Твои́х радостными венча́емии светлосты́ми, / Тебе́ воспева́ем, препѣ́тая Влады́чице.
<b>Choir: Katavasia:</b> O Christ plenteous in mer---cy: Raise up Thy ser-vants from sick---ness. For with fervor we make haste to Thee, Mer-ciful Redeem---er, Master of All---, Lord--- Jesus.	<b>Лик: Катавасия:</b> Возста́ви от боле́зни рабы́ Твоя́, Христе́ многомилостиво; я́ко мы усѣ́рдно к Тебе́ прибега́ем, к Ми́лостивому изба́вителю, всех Влады́це, Го́споду Иису́су.
<b>Ode IX</b>	<b>Песнь IX</b>
<b>Irmos:</b> A stone cut without hands was cut from thee, / An unhewn mountain, O Vir---gin, / Even Christ the Cornerstone, / Who hath bound together Nature that had been di-vi----ded. / Therefore, rejoicing, we magnify thee, O The-oto---kos.	<b>Ирмос:</b> Ка́мень неруко́сѣчный / от несекóмыя горы́ Тебе́, Де́во, / краеуго́льный отсече́ся, / Христóс, совокупы́вый разстоя́щаяся естество́. / Тем веселя́щаяся Тя, Богороди́це, велича́ем.

<b>Refrain:</b> Glory to Thee, our God, glo-ry to Thee.	<b>Лик:</b> Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.
Look down from Heaven, O Compassionate One, and show forth Thy mercy to all. And bestow now Thy help and strength to those that approach Thee, through the divine anointing of Thy priests, O Lover of Mankind.	При́зри с Небесе́, Ще́дре, / покажи́ Твою́ ми́лость всем, / да́ждь ны́не заступле́ние Твое́ и крѣпость Твою́ присту́пающим к Тебе́, / божѣственным помáзанием свящѣнников Твои́х, Человеколю́бче.
<b>Refrain:</b> Glory to Thee, our God, glo-ry to Thee.	<b>Лик:</b> Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.
With rejoicing, we have seen the divine oil, O Most-good Saviour, which by Thy divine condescension Thou hast accepted, beyond the merits of them that are recipients, and which Thou hast symbolically imparted unto those who have participated in the divine font.	Ви́дехом, преблагий Спа́се, ра́дующеся божѣственный елей / приклонѣнием Твои́м Божѣственным па́че причáстников, / е́гоже прия́л еси́, и изобразительно препóдал еси́, / ба́ни божѣственныя причаща́ющимся.
<b>Choir: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</b>	<b>Лик: Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Духу.</b>
Be Thou compassionate and have mercy, O Savior, deliver from dangers and afflictions, rescue from the arrows of the evil one the souls and bodies of Thy servants, as Thou art a merciful Lord, Who healest by divine anointing.	Уще́дри, поми́луй Спа́се, / изба́ви от лю́тых и болѣзней, / изба́ви от стрел лука́ваго твои́х рабо́в ду́ши и телеса́, / я́ко ми́лостивый Госпо́дь, / помáзанием Божѣственным исцелева́яй.
<b>Choir: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>Лик: И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>
Accept the hymns and prayers of thy servants, O Virgin, and, through thy prayers deliver from cruel passions and affliction us who make haste to thy protection, O Most-pure One.	Пе́ния и мольбы́, Де́во, приѣмлющи Твои́х рабо́в, / изба́ви лю́тых страсте́й и болѣзней, / моли́твами Твои́ми на́ми, Пречи́стая, / божѣственному Твоему́ кро́ву притека́ющия.
<b>Choir: Katavasia:</b> O Christ plenteous in mer---cy: Raise up Thy ser-vants from sick---ness. For with fervor we make haste to Thee, Mer-ciful Redeem---er, Master of All---, Lord--- Jesus.	<b>Лик: Катавасия:</b> Возста́ви от болѣзни рабы́ Тво́я, Христѣ многомiлостиво; я́ко мы усѣрдно к Тебе́ прибега́ем, к Ми́лостивому изба́вителю, всех Влады́це, Госпо́ду Иису́су.
<b>Choir:</b> It is truly meet to bless thee, the Theotokos, ever blessed and most blameless and the Mother of our God, more honorable than the Cherubim and	<b>Лик:</b> Достóйно есть я́ко вои́стинну / блажи́ти Тя, Богоро́дицу, / Присноблаже́нную и Пренепоро́чную / и Ма́терь Бо́га на́шего. / Честне́йшую

<p>beyond compare more glorious than the Seraphim. Who without corruption gavest birth to God the Word. The very Theotokos, thee do we magnify.</p>	<p>Херувім / и сла́внейшую без сравне́ния Серафѣм, / без ислѣния Бѳга Сло́ва рѳждшую, / су́щую Богоро́дицу Тя велича́ем.</p>
<p><b>Ехапостиларіон.</b> (Special Melody: "He has visited us..."). In mercy, O Good One, with Thine eyes look down upon the supplication of us who today have come together in Thy holy temple to anoint with divine oil Thine afflicted servants.</p>	<p><b>Ексапостиларій.</b> Подобен: <b>Посетѣл ны естъ:</b> В мѣлости, Бла́же, прѣзри Твоѣм ѳком на молѣние нас, / сшѣдшихся в храм Твой свѣтѣй днесь, / пома́зати божѣственным елеем недѣгующая рабы́ Твоѣя.</p>
<p><b>Stikhera, TONE 4</b> (special melody: "Thou hast given a sign"): Thou hast given Thy grace through Thine Apostles, O Lover of Mankind Who art easy to be entreated, to heal the wounds and sicknesses of all men through Thy holy oil. Therefore, as Thou art deeply-compassionate, have mercy upon those who now draw near in faith to Thine oil, cleanse them from all sickness, and count them worthy of Thine incorruptible Food, O Lord.</p>	<p><b>Таже стихиры, глас 4.</b> Подобен: <b>Дал еси зна́мение:</b> Дал еси́ благода́ть Твою́, / Твоѣми, Благопремени́телю, Апѳстолы, Человеколю́бче, / елеем свѣтѣм Твоѣм целѣти всех ѣзвы же и недѣги; / те́мже к елею Твоему́ ве́рно присту́пающая, / и ны́не, ѣко благоутро́бен, / освя́ти, поми́луй, от всякаго недѣга очѣисти, / и пи́щи нетле́нныя Твоеѣ сподо́би, Го́споди.</p>
<p>O Incomprehensible One Who art deeply-compassionate, O Lover of Mankind, Who with Thine invisible hand sealest our senses with Thy divine oil: Look down from heaven, and give to those that faithfully make haste unto Thee, and entreat remission of transgressions, healing of both soul and body, that with love they may glorify Thee, magnifying Thy dominion.</p>	<p>Прѣзри, Непостижи́ме, с небесе́, / ѣко благоутро́бен, / рукою́ невидимою Твоею́ зна́менав, Человеколю́бче, на́ша чу́ства, / елеем Твоѣм божѣственным, / притека́ющим к Тебе́ ве́рно, / и прося́щим прегрѣше́ний оставле́ние да́руй, / и исцеле́ние ду́ш и те́лу, / да лю́бовию просла́вит Тя, / велича́я держа́ву Твою́.</p>
<p>Through the anointing with Thine oil, and the touch of Thy priests, O Lover of mankind, sanctify Thy servants from on high. Free them from sicknesses and cleanse them from spiritual defilement. Wash them, O Saviour, and deliver them from greatly-entangling temptations. Allay their afflictions, banish all obstacles, and resolve their sorrows, as Thou art compassionate and greatly-merciful.</p>	<p>Пома́занием е́леа Твоего́, / и священников, Человеколю́бче, осяза́нием, / рабы́ Твоѣя освя́ти свѣше, / недѣгов свободѣ́, ду́шевные же скверны́ очѣисти, / омѣй, Спа́се, и мно́гоплетѣнных собла́знов изба́ви, / болѣзнь утиши́, обстоя́ние отжени́ и ско́рби потреби́, / ѣко щедр и благоутро́бен.</p>

<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>
<b>Theotokion:</b> O most-pure Palace of the King, O greatly-extolled One, purify my mind defiled by every sin, I entreat thee, and make it a fair abode of the Most-divine Trinity, that being saved, I, thine unprofitable servant, may magnify thy power and boundless mercy.	<b>Богородичен:</b> Тебе́ чистѣйшую Царѣву Пала́ту / молю́, Многопѣтая, / ум мой очисти оскверне́нный всякими грехáми, / и жили́ще кра́сное Пребоже́ственныя Трѣицы сотвори́, / я́ко да си́лу Твою́ и безме́рную ми́лость велича́ю спаса́емый, / непотре́бный раб Твой.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. <b>(thrice)</b>	Святы́й Бо́же, Святы́й Кре́пкий, Святы́й Безсме́ртный, поми́луй нас. <b>(трижды)</b>
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>
O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.	Пресвята́я Трѣице, поми́луй нас; Го́споди, очисти грехи́ на́ша; Влады́ко, прости́ беззакѡ́ния на́ша; Святы́й, посети́ и исцели́ немо́щи на́ша, и́мене Твоего́ ра́ди.
Lord have mercy. <b>(thrice)</b>	Го́споди, поми́луй. <b>(трижды)</b>
<b>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>
Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.	О́тче наш, И́же еси́ на Небесе́х, да святѣ́тся И́мя Твое́, да приидет Ца́рствие Твое́, да бу́дет во́ля Твоя́, я́ко на Небеси́ и на земли́. Хлеб наш насущный да́ждь нам днесь; и оста́ви нам до́лги на́ша, я́коже и мы оставля́ем должникѡ́м на́шим; и не введи́ нас во искуше́ние, но изба́ви нас от лука́ваго.
<b>Priest:</b> For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.	<b>Иерей:</b> Я́ко Твое́ есть Ца́рство и си́ла и сла́ва Отца́ и Сы́на и Свята́го Ду́ха и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в.
<b>Reader:</b> Amen.	<b>Чтец:</b> Ами́нь.
<b>Troparion, TONE 4.</b> Thou Who alone art quick to help, O Christ, make manifest Thy speedy	<b>Таже тропарь, глас 4:</b> Ско́рый в заступле́нии еди́н сый, Христе́, / ско́рое свѣ́ше покажи́



visitation from on high unto Thy suffering servants. Deliver them from sicknesses and bitter pain, and raise them up, that they may sing praises unto Thee and, without ceasing, glorify Thee, through the prayers of the Theotokos, O only Lover of Mankind.	посещѣние страждущим рабѣм Твоим, / избави недугѣм и горьких болѣзней; / воздвигни во еже пѣти Тя и славити непрестанно, / молитвами Богородицы, еди́не Человеколю́бче.
	[Здесь вливается в лампаду елей и вино и зажигаются свечи. ]
<b>Litany:</b>	<b>Ектенія великая</b> По сих же диакон, аще есть, аще же несть, первый от священников глаголет ектенію сию:
<b>Deacon:</b> In peace let us pray to the Lord.	<b>Диакон:</b> Мѣром Гѣсподу помѣлимся.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>Лик:</b> Гѣсподи, помѣлуй.
<b>Deacon:</b> For the peace from above and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.	<b>Диакон:</b> О свѣшнем мѣре и спасѣнии душ на́ших, Гѣсподу помѣлимся.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>Лик:</b> Гѣсподи, помѣлуй.
<b>Deacon:</b> For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.	<b>Диакон:</b> О мѣре всего́ мѣра, благостоя́нии святѣх Бѣжих церквѣй и соединѣнии всех, Гѣсподу помѣлимся.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>Лик:</b> Гѣсподи, помѣлуй.
<b>Deacon:</b> For this holy temple and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.	<b>Диакон:</b> О святѣм хра́ме сем и с вѣрою, благоговѣ́нием и стра́хом Бѣжим входя́щих в онь, Гѣсподу помѣлимся.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>Лик:</b> Гѣсподи, помѣлуй.
<b>Deacon:</b> That this oil may be blessed by the power, operation, and descent of the Holy Spirit, let us pray to the Lord.	<b>Диакон:</b> О еже бла́гословѣ́тися елею сему́ сілою и дѣ́йством, и най́тием Свята́го Ду́ха, Гѣсподу помѣлимся.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>Лик:</b> Гѣсподи, помѣлуй.
<b>Deacon:</b> For the servants of God and for the visitation of God upon them, and that the grace of the Holy Spirit may come upon them, let us pray to the Lord.	<b>Диакон:</b> О рабѣх Бѣжих и о еже в Бѣзе посещѣ́нии их, и еже при́тѣ на них благодати́ Свята́го Ду́ха, Гѣсподу помѣлимся.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>Лик:</b> Гѣсподи, помѣлуй.
<b>Deacon:</b> That they and we may be delivered from all affliction, wrath and necessity, let us pray to the Lord.	<b>Диакон:</b> О еже избавѣ́тися им и нам от всѣ́ких ско́рби, гнѣ́ва и ну́жды, Гѣсподу помѣлимся.

<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>Лик:</b> Гóсподи, помíлуй.
<b>Deacon:</b> Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.	<b>Диакон:</b> Заступí, спасí, помíлуй и сохрани́ их и нас, Бóже, Твоёю благодáтию.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>Лик:</b> Гóсподи, помíлуй.
<b>Deacon:</b> Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.	<b>Диакон:</b> Пресвятúю, пречíстую, преблагословéнную, слáвную Влады́чицу нáшу Богорóдицу и Приснодéву Мари́ю со всёми святы́ми помяну́вше, са́ми себé и друг дру́га, и весь живóт наш Христу́ Бóгу преда́дим.
<b>Choir:</b> To Thee, O Lord.	<b>Лик:</b> Тебé, Гóсподи.
Then the First Priest says the Prayer of the Oil over the shrine-lamp as he pours oil and water into the empty vessel.	Таже глаголет первый от священников молитву елеа над кандилом. Ведомо буди, яко в велицей церкви вместо воды вино в кандило молитвомаслия влагают.  Затем первый из священников читает молитву над лампадой с елеем. (Да будет известно, что по уставу Великой Церкви при совершении Елеосвящения вместо воды вливают вино в лампаду.)
<b>Deacon:</b> Let us pray to the Lord.	<b>Диакон:</b> Гóсподу помóлимся.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>Лик:</b> Гóсподи, помíлуй.
<b>Prayer of the Oil.</b>	<b>Молитва священника над елеем</b>
<b>Priest:</b> O Lord Who, through Thy mercies and compassions, healest the disorders of our souls and bodies: Do Thou Thyself, O Master, sanctify this oil, that it may be effectual unto those that are anointed with it for healing, and for the relief of every passion, of defilement of flesh and spirit, and of every ill; and that Thy most-holy Name may be glorified thereby: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	<b>Священник:</b> Гóсподи, мíлостию и щедрóтами Тво́ими исцеля́я сокруше́ния душ и телéс нáших, Сам Влады́ко, освяти́ елéй сей, я́коже бы́ти помазу́ющимся от негó во исцелéние, и в премене́ние всякия стра́сти, сквэрны плóти и дúха, и всякаго зла, да и в сем прослáвится Твоé пресвятóе íмя, Отца́, и Сы́на, и Свята́го Дúха, ны́не и прíсно, и во ве́ки веко́в, а́минь.  Священницы же прочии тихо купно с ним чтут молитву туюжде. Во елико же глаголется молитва от священников, поются тропари сия.
<b>Choir:</b>	<b>Лик:</b>
<b>Troparia, Tone 4:</b> Thou Who alone art quick to help, O Christ, make manifest Thy speedy visitation from on high unto Thy	<b>Глас 4:</b> Ско́рый в заступле́нии еди́н сый, Христé, / ско́рое свы́ше покажи́ посещение́ стра́ждущим рабо́м Тво́им, / изба́ви недúгов и го́рьких боле́зней, /

<p>suffering servant. Deliver them from sicknesses and bitter pain, and raise them up, that they may sing praises unto Thee and, without ceasing glorify Thee through the prayers of the Theotokos, O only Lover of mankind.</p>	<p>воздвѣгни во ѣже пѣти Тя и славити непрестанно, / молитвами Богородицы, еди́не Человеколю́бче.</p>
<p>With my spiritual eyes blind, I come to Thee, O Christ, as did the man blind from his birth. In repentance I cry out to Thee: Have mercy on us, O Thou Who alone workest a good change.</p>	<p>Душе́вныма очѣма ослеплѣн, / к Тебѣ, Христѣ, прихожду́, / якоже слепы́й от рождѣния, / в покая́нии зову́ Тебѣ, / мѣлостив нам бѣди, еди́не Благопремени́телю.</p>
<p><b>Tone 3:</b> By Thy divine help, O Lord, raise up my soul cruelly paralyzed by all manner of sins and unseemly deeds, as of old Thou didst raise up the paralytic, that I who am being saved may cry out to Thee: O compassionate Christ, grant healing unto me.</p>	<p><b>Глас 3:</b> Ду́шу мою́, Го́споди, во гресѣхъ всѣхъ, / и безмѣстными дея́ньми лю́те разсла́бленную, / воздвѣгни Божѣственнымъ Твоѣмъ предста́тельствомъ, / якоже и разсла́бленнаго воздвѣгл еси́ дрѣвле, / да зову́ Ти спаса́емь: / ще́дрый, да́ждь ми, Христѣ, исцелѣние.</p>
<p><b>Tone 2:</b> As a disciple of the Lord, O venerable one, thou didst receive the Gospel. As a martyr thou didst possess that which is unwritten. As the Brother of God thou hast boldness. As a hierarch thou hast power in prayer. Beseech Christ God that He will save our souls.</p>	<p><b>Глас 2:</b> Яко́ Госпо́день учени́к восприя́л еси́, пра́ведне, Ева́нгелие; / яко́ мучени́к има́ши ѣже неопѣсанное, дерзнове́ние, / яко́ брат Бо́жий; / ѣже моли́тися, яко́ иерархъ. / Моли́ Христа́ Бо́га, / спасти́ся душа́м на́шим.</p>
<p><b>Tone 4:</b> The only-begotten Word of God the Father, Who in these latter days hast come to us, O divine James, revealed thee as the first shepherd and teacher to those that dwelt in Jerusalem, and a faithful steward of spiritual Mysteries. Therefore we all honor thee, O Apostle.</p>	<p><b>Глас 4:</b> О́тчее единоро́дное Бог Сло́во, / прише́дшее к нам в послѣднія дни, / Иа́кове Божѣственне, / пе́рваго Тя показá Иерусали́мляномъ па́стыря и учи́теля, / и ве́рнаго строите́ля / та́инствъ духо́вныхъ, / те́мже тя вси чтимъ, апо́столе.</p>
<p><b>Tone 3:</b> Thou wast revealed as a minister of the Holy Mysteries to the people of Myra, O Saint. For fulfilling the Gospel of Christ, O venerable one, thou didst lay down thy soul for thy people, and thou didst save the innocent from death. For this thou hast been sanctified as a great mystic of the grace of God.</p>	<p><b>Глас 3:</b> В Ми́рехъ, свя́те, священноде́йствитель показáлся еси́, / Христо́во бо, преподо́бне, Ева́нгелие испо́лнив, / положи́л еси́ ду́шу Твою́ о лю́дехъ твоѣхъ, / и спа́сл еси́ непови́нныя от сме́рти; / сегó ра́ди освяти́лся еси́, / яко́ вели́кий та́инникъ Бо́жия благода́ти.</p>
<p>The world has found in thee a great champion, O Passion-bearer who</p>	<p><b>Глас тойже:</b> Вели́ка обре́те в беда́хъ / Тя побóрника вселѣнная, страсотѣрпче, /</p>

defeated the pagans. For as thou didst cast down the pride of Lyaeus, and didst encourage Nestor in his struggle, in like manner entreat Christ God, O holy Demetrius, that He grant us great mercy.	язьки побеждающа; / якоже ўбо Лїеву низложїл есї гордыню, / и на пѳдвїг дерзновѣнна сотворїв Нѣстора, / тако, свѣте Дїмїтріе, / Хрїстѹ Бѳгу молися, / даровати нам велию мїлость.
O holy Passionbearer and Healer Panteleimon, entreat the Merciful God, that He grant remission of transgressions to our souls.	<b>Глас тойже:</b> Стратотѣрпче свѣтїй и целѣбниче Пантелеїмоне, / моли мїлостиваго Бѳга, / да прегрешѣний оставлѣние / подаст душам нашим.
<b>Tone 8:</b> O Holy Unmercenarys and Wonderworkers, visit our infirmities. Freely you have received, freely give unto us.	<b>Глас 8:</b> Свѣтїи безсрѣбреницы и чудотворцы, / посетїте нѣмоци наша: / тѹне приясте, тѹне дадїте нам.
<b>Tone 2:</b> Who can proclaim thy majesty, O chaste one? For thou spillest out miracles and pourest out healings; and thou art praying for our souls as the Theologian and Friend of Christ.	<b>Глас 2:</b> Величїя твоѣ, дѣвственниче, кто повѣсть; / тѳчиши бо чудеса и изливѣаеши исцелѣния, / и мѳлишися о душѣх наших, / яко Богослѳв и друг Хрїстѳв.
<b>Theotokion:</b> O fervent intercession and impregnable wall, O fountain of mercy, O refuge of the world, we cry out unto thee: Go before in anticipation, O Theotokos, sovereign Lady, and deliver us from misfortunes, O thou who alone art a speedy intercessor.	<b>Богородичен:</b> Молѣние тѣплое и стена необорїмая, / мїлости истѳчнице, мїрови прибѣжище, / прилѣжно вопїем Ти: / Богородице Владычице, / предварї, и от бед избѣви ны, / Едїна вскѳре предстѣтельствующая.
<b>1st Anointing.</b> (note: on Holy Wed., there is but one anointing, at the end)	
<b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>Диакон:</b> Вѳнмем.
<b>1st Priest:</b> Peace be unto all.	<b>Иерей:</b> Мир всем.
<b>Reader:</b> And to thy spirit.	<b>Чтец:</b> И дѹхови твоємѹ.
<b>Deacon:</b> Wisdom.	<b>Диакон:</b> Премѹдрость.
<b>Reader:</b> The Prokeimenon in the First Tone: Let Thy mercy be upon us, O Lord, according as we have hoped in Thee.	<b>Чтец:</b> <b>Прокимен, глас 1:</b> Бѹди, Госпѳди, мїлость Твоѣ на нас, / якоже упѳвахом на Тя.
<b>Choir:</b> Let Thy mercy be upon us, O Lord, according as we have hoped in Thee.	<b>Лик:</b> Буди, Госпѳди, мїлость Твоѣ на нас, якоже упѳвахом на Тя.
<b>Reader:</b> Vs. Rejoice in the Lord, O you righteous; praise is meet for the upright. (32:1).	<b>Чтец:</b> <b>Стих:</b> Рѣдуйтєся, прѣведнии, о Гѳспѳде, правым подобѣет похвалѣ.

<b>Choir:</b> Let Thy mercy be upon us, O Lord, according as we have hoped in Thee. (32:22)	<b>Лик:</b> Буди, Господи, милость Твоя на нас, якоже уповахом на Тя.
<b>Reader:</b> Let Thy mercy be upon us, O Lord.	<b>Чтец:</b> Буди, Господи, милость Твоя на нас.
<b>Choir:</b> According as we have hoped in Thee.	<b>Лик:</b> Якоже уповахом на Тя.
<b>Deacon:</b> Wisdom.	<b>Диакон:</b> Премудрость.
<b>Reader:</b> The Reading is from the Catholic Epistle of James.	<b>Чтец:</b> Соборнаго послания святаго апостола Иаковля чтение.
<b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>Диакон:</b> Вонмем.
The Deacon reads the Lesson from the Apostol: The Catholic Epistle of James (Pericope 57 — James 5:10-16):	<b>Ведомо же буди, яко апостол от диакона читается.</b> <b>Апостол, послание Иаковле, зачало 57.</b>
<b>Deacon:</b> Brethren, take the prophets, who have spoken in the name of the Lord, for an example of suffering affliction, and of patience. Behold, we count them happy who endure. You have heard of the patience of Job, and have seen the purpose of the Lord, that the Lord is compassionate and merciful. But above all things, my brethren, swear not, neither by Heaven, neither by earth, nor by any other oath; but let your "Yea" be yea, and your "Nay" be nay, lest you fall into condemnation. Is any among you afflicted? Let him pray. Is any cheerful? Let him sing psalms. Is any sick among you? Let him call for the elders of the Church, and let them pray over him, anointing him with oil in the name of the Lord. And the prayer of faith shall save the sick, and the Lord shall raise him up. And if he has committed sins, they shall be forgiven him. Confess your sins one to another, and pray for one another, that you may be healed. For the effectual prayer of a righteous man avails much.	<b>Диакон:</b> Братие, образ приимите злострадания и долготерпения, пророки, иже глаголаша именем Господним. Се блажим терпящих: терпение Иовле слышасте и кончину Господню видесте, яко многомилостив есть Господь и щедр. Пржеже всех, братие моя, не кленитеся ни небом, ни землею, ни иною коею клятвою: буди же вам, еже ей, ей, и еже ни, ни, да не в лицемerie впадете. Злостраждет ли кто в вас, да молитву деет; благодарствует ли кто да поет. Болит ли кто в вас, да призовет пресвитеры церковныя, и да молитву сотворят над ним, помазавше его елеем во имя Господне. И молитва веры спасет болящаго и воздвигнет его Господь, и аще грехи будет сотворил, отпустятся ему. Исповедайте убо друг другу согрешения и молитесь друг за друга, яко да исцелете: много бо может молитва праведнаго спешествуема.
<b>1st Priest:</b> Peace be unto thee.	<b>Священник первый:</b> Мир всем.
<b>Reader:</b> And to thy spirit.	<b>Чтец:</b> И духови твоему.
<b>1st Priest:</b> Wisdom.	<b>Диакон:</b> Премудрость, вонмем.

<b>Reader:</b> Alleluia in the 8th Tone.	<b>Чтец:</b> Аллилуиа, глас 8.
<b>Choir:</b> Alleluia. Alleluia. Alleluia.	<b>Лик:</b> Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа
<b>Reader:</b> Vs. Of mercy and judgment will I sing unto Thee, O Lord.	<b>Чтец:</b> Стих: Милость и суд воспою Тебѣ, Господи.
<b>Deacon:</b> Wisdom. Aright. Let us hear the Holy Gospel.	<b>Диакон:</b> Премудрость, прости, услышим святаго Евангелия.
<b>Priest:</b> Peace be unto all.	<b>Иерей:</b> Мир всем.
<b>Reader:</b> And to thy spirit.	<b>Чтец:</b> И духови твоему.
<b>Priest:</b> The Reading is from the Holy Gospel according to Luke.	<b>Священник:</b> От Луки святаго Евангелия чтение.
<b>Choir:</b> Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.	<b>Лик:</b> Слава Тебѣ, Господи, слава Тебѣ.
<b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>Диакон:</b> Вонмем.
<b>The Priest reads the Gospel: The Gospel according to Luke (Pericope 53 — Luke 10:25-37):</b>	<b>Евангелие от Луки, зачало 53.</b>
<b>Priest:</b> At that time a certain lawyer approached Jesus, and tested Him, saying, "Teacher, what shall I do to inherit eternal life?" And He said unto him, "What is written in the law? How readest thou?" And he answering said, "'Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy strength, and with all thy mind, and thy neighbor as thyself.'" And He said unto him, "Thou hast answered right; this do, and thou shalt live." But he, wanting to justify himself, said unto Jesus, "And who is my neighbor?" And answering, Jesus said, "A certain man went down from Jerusalem to Jericho and fell among thieves, who stripped him of his raiment and wounded him and departed, leaving him half dead. And by chance there came down a certain priest that way. And when he saw him, he passed by on the other side. And likewise a Levite, when he was at the place, came and looked and passed by on the other side. But a certain Samaritan, as he journeyed, came to where he was. And when he saw him, he had compassion,	<b>Священник:</b> Во время оно, законник некий приступи ко Иисусу, искушая Его и глаголя: Учителю, что сотворив живот вечный наследую? Он же рече к нему: в законе что писано есть, како чтеша? Он же отвещав рече: возлюбиши Господа Бога Твоего от всего сердца твоего, и от всея души твоея, и всею крепостию твоею, и всем помышлением твоим, и ближняго своего яко сам себе. Рече же ему: право отвещая, сие сотвори и жив будеша. Он же хотя оправдаться сам, рече ко Иисусу: и кто есть ближний мой? Отвещав же Иисус рече: человек некий схождаше от Иерусалима во Иерихон, и в разбойники впадеша, иже совлекше его, и язвы возложше отыдоша, оставльше еше жива суща. По случаю же священник некий схождаше путем тем: и видев его, мимо иде. Такожде же и левит, быв на том месте, пришед и видев мимо иде. Самарянин же некто грядый, прииде над него, и видев его милосердова. И приступль обвяза струпы его, возливая масло и вино; всадив же его на свой скот, приведе его

and went and bound up his wounds, pouring on oil and wine; and he set him on his own beast, and brought him to an inn and took care of him. And on the next day when he departed, he took out two denarii, and gave them to the host and said unto him, "Take care of him; and whatsoever thou spendest more, when I come again I will repay thee'. Which now of these three, thinkest thou, was neighbor unto him that fell among the thieves?" And he said, "He that showed mercy on him." Then said Jesus unto him, "Go and do thou likewise."	в гостиницу и прилежѧ ему. И наутрия изшед, изьем два сребреника, даде гостиннику и рече ему: прилежи ему, и еже аще приидивеши, аз, егда возвращуся, воздам ти. Кто убо от тех трех ближний мнит ти ся быти впадшему в разбойники? Он же рече: сотворивый милость с ним. Рече же ему Иисус: иди и ты твори такожде.
<b>Note: Choir:</b> Glory to Thee, our God, glory to Thee.	<b>Лик:</b> Слава Тебе, Господи, слава Тебе.
<b>Litany</b>	<b>Таже диакон глаголет ектению:</b>
<b>Deacon:</b> Have mercy upon us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.	<b>Диакон:</b> Помилуй нас, Боже, по велицей милости Твоей, молим Ти ся, услыши и помилуй.
<b>Choir:</b> Lord have mercy. (thrice)	<b>Лик:</b> Господи, помилуй. (трижды)
<b>Deacon:</b> Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation and forgiveness of sins for the servants of God.	<b>Диакон:</b> Еще молимся о милости, жизни, мире, здравии, спасении, посещении и оставлении грехов рабов Божиих.
<b>Choir:</b> Lord have mercy. (thrice)	<b>Лик:</b> Господи, помилуй. (трижды)
<b>Deacon:</b> That they may be pardoned all their sins, both voluntary and involuntary, let us pray to the Lord.	<b>Диакон:</b> О еже проститися им всякому согрешению, вольному и невольному, Господу помолимся.
<b>Choir:</b> Lord have mercy. (thrice)	<b>Лик:</b> Господи, помилуй. (трижды)
<b>Priest:</b> For Thou art a merciful God, Who loveth mankind, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.	<b>Возглас от священника:</b> Яко милостив и человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>Лик:</b> Аминь.
<b>Deacon:</b> Let us pray to the Lord.	<b>Диакон:</b> Господу помолимся:
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>Лик:</b> Господи, помилуй.
<b>The Priest says the following Prayer:</b> O Thou Who art without beginning, eternal, and the Holy of Holies, Who didst send down Thine Only-begotten Son to heal	<b>Священник молитву:</b> Безначальне, Вечно, Святе святых, Единороднаго Твоего Сына

every infirmity and every wound of our souls and bodies: Do Thou send down Thy Holy Spirit and sanctify this Oil; and cause it to be for Thy servants, who are to be anointed, perfect deliverance from them sins, and for the inheritance of the Heavenly Kingdom.

[For Thou art a great and wondrous God, Who keepest Thy covenant and Thy mercy unto them that love Thee, granting deliverance from sins through Thy Holy Child, Jesus Christ, Who regenerateth us from sin, enlighteneth the blind, setteth aright them that are cast down, loveth the righteous, and is merciful to sinners, Who bringeth us forth again out of darkness and the shadow of death, saying unto them that are in bondage, "Come forth," and unto them that are in darkness, "Be unveiled" (For He shone in our hearts the light of the knowledge of His countenance when, for our sakes, He revealed Himself on earth and dwelt among men. And unto them that accepted Thee, He gave the power to become children of God; and He has granted us sonship through the font of regeneration, causing us to have no part in the dominion of the devil). For Thou wast not pleased that we should be cleansed through blood, but hast given, through holy Oil, an image of His Cross, that we may be a flock of Christ, a royal Priesthood, a holy nation, cleansing us by water, and sanctifying us by Thy Holy Spirit. Do Thou Thyself, O Master and Lord, grant grace unto us in this Thy ministry, as Thou didst give unto Moses, Thy servant, unto Samuel, Thy beloved, and unto John, Thine elect, and unto all who in every generation have been acceptable unto Thee. And so make us to be ministers of Thy new testament upon this Oil, which Thou hast made Thine own through the precious Blood of Thy Christ, that, putting away worldly lusts,

низпосла́вый, исцеля́ющаго вся́кий недуг, и вся́ку я́зю ду́ш и телес на́ших, низпослѣ Свята́го Твоего́ Ду́ха, и освяти́ елѣй сей, и сотвори́ и помазующимся Твоѣм рабо́м, в соверше́нное избавле́ние грехо́в их в насле́дие Ца́рствія Небе́снаго.

**Ведомо буди, яко нецыи молитву убо сию даже до зде токмо глаголют, с возгласением:** Твоё бо есть ёже мѣловати:

**Нецыи же даже до конца глаголют:**

[Ты бо еси́ Бог ве́лий и дѣвен, храня́й заветъ Твой и мѣлость Твою́ любя́щим Тя, да́й избавле́ние грехо́в, Святы́м Твоѣм О́троком Иисусом Хри́стом; па́ки рождѣй нас от греха́, просвещая́ слепы́я, и исправля́й низве́рженныя, любя́й пра́ведныя и грѣшныя мѣлуй; па́ки изведы́й нас от тьмы и сѣни сме́ртныя; глаго́лай сущим во́ узах: изыдите, и сущим во тьме: откры́йтеся. Возсия́ бо в сердца́х на́ших свет ве́дения лица́ Его́, отне́леже нас ра́ди на земли́ яви́лся е́сть и с челове́ки поживе́; приѣмшим Тя дал е́сть власть ча́дом Бо́жиим бы́ти; ба́нею пакибы́тия сыноположе́ние нам дарова́л е́сть, и неприча́сны нас сотвори́л е́сть от насѣльства́ диаво́ля. Поне́же не благово́лил еси́ кро́вию очѣстѣтися, но елѣ́ем святы́м дал еси́ о́браз Креста́ Его́, во ёже бы́ти нам Хри́стову ста́ду, ца́рскому свяще́нию, язы́ку свято́му, и очѣстѣвы́й ны водо́ю, и освяти́выи Ду́хом Твоѣм Святы́м. Сам, Влады́ко Го́споди, даждь благода́ть нам в служе́ние Твоё́ сие́; я́коже дал еси́ Моисе́ови уго́днику Твоему́, и Самуѣ́лу возлю́бленному Твоему́, и Ио́анну избра́нному Твоему́, и всем, во вся́ком ро́де и ро́де благоуго́дившим Тебе́; си́це сотвори́ и нас бы́ти служите́лей Но́ваго Твоего́ Завета́ над елѣ́ем сим, е́гоже усво́ил еси́ Честно́ю Кро́вию



<p>we may die unto sin and live unto righteousness, that we may be clothed in Him through the anointing of sanctification of the Oil which we are about to apply. Let this Oil, O Lord, be the Oil of gladness, the Oil of sanctification, a royal garment, the breastplate of power, the averting of every diabolical action, the seal against snares, the joy of the heart, and eternal gladness, that they who are anointed with this Oil of regeneration may be terrible to adversaries and may shine in the brightness of Thy Saints, having neither spot nor blemish. And may they attain unto Thine eternal rest, and receive the prize of their high calling.]</p> <p>For Thine it is to have mercy and to save us, O our God, and unto Thee do we send up glory, together with Thine Only-begotten Son, and Thy Most-holy, Good, and Lifegiving Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.</p>	<p>Христá Твоегó; да совлéкшеся мiрскiх похотéй, умрем греху́, и поживéм правде, облéкшеся в Него́ помазанием освящéния хотящaго елeа навестiся. Буди, Господи, елeй сей, елeй радования, елeй освящéния, одéжда царская, броня́ сiлы, всякаго диавольскаго дéйства отгнание, печатъ ненавётная, радование сёрдца, весéлие вéчное, да и сим помазу́емии паки рождéния, страшни́ будут сопротивным, и возсияют во свётлостех святых́ Твоих, не имúще сквёрны или́ враски; и да приимутся в вéчныя Твоя́ упокоéния, и восприимут почéсть гóрняго звáния. ]</p> <p>Твое́ бо есть, éже мiловати и спасáти ны, Бóже наш, и Тебé сла́ву возсыла́ем, со Единорóдным Твоимъ Сынóм, и Пресвятým, и Благимъ, и Животворящимъ Твоимъ Духомъ, ны́не и присно, и во вéки векóв, амiнь.</p>
<p><b>Choir:</b> Amen.</p>	<p><b>Лик:</b> Амiнь.</p>
	<p>[И дует трижды в лампаду с елеем, и запечатлевает его трижды знамением Креста.]</p>
	<p>И по молитве возьмет иерей струец и, омочив ѿ во святой елей, и помазует болящаго крестообразно, на челе, на ноздрях, на ланитех, на устех, на персех, на руках на обе стране, глаголя молитву: <b>Отче Святый, Врачу́ душ и телес: (смотри текст молитвы в конце требы)</b></p>
	<p>Сия молитва глаголется от единого коегождо священника по еже рещи Евангелие и молитву, помазующаго вкупе елеем недугующаго.</p>
<p><b>2nd Anointing.</b></p>	
<p><b>Deacon:</b> Let us attend.</p>	<p><b>Диакон:</b> Вонмем.</p>
<p><b>2nd Priest:</b> Peace be unto all.</p>	<p><b>Священник второй:</b> Мир всем.</p>
<p><b>Reader:</b> And to thy spirit.</p>	<p><b>Чтец:</b> И духови твоему́.</p>
<p><b>Priest:</b> Wisdom.</p>	<p><b>Диакон:</b> Премудрость, вонмем.</p>
<p><b>Reader:</b> The Prokeimenon in the 2nd</p>	<p><b>Чтец:</b> Прокимен, глас 2: Крепость моя́</p>

Tone. The Lord is my Strength and my song, and He is become my Salvation.	и пѣние моѣ Господь, / и бысть мне во спасѣние.
<b>Choir:</b> The Lord is my Strength and my song, and He is become my Salvation.	<b>Лик:</b> Крепость моя и пѣние моѣ Господь, / и бысть мне во спасѣние.
<b>Reader: Vs.</b> With chastisement hath the Lord chastened me, but He hath not given me over unto death.	<b>Чтец: Стих:</b> Наказуя наказá мя Господь, смѣрти же не предаде мя.
<b>Choir:</b> The Lord is my Strength and my song, and He is become my Salvation.	<b>Лик:</b> Крепость моя и пѣние моѣ Господь, / и бысть мне во спасѣние.
<b>Reader:</b> The Lord is my Strength and my song.	<b>Чтец:</b> Крепость моя и пѣние моѣ Господь.
<b>Choir:</b> And He is become my Salvation.	<b>Лик:</b> И бысть мне во спасѣние.
<b>Priest:</b> Wisdom.	<b>Диакон:</b> Премудрость.
<b>Reader:</b> The Reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Romans.	<b>Чтец:</b> К Римлянѣ послáния святаго апóстола Пáвла чтѣние.
<b>Priest:</b> Let us attend.	<b>Диакон:</b> Вонмем.
<b>The Deacon reads the Lesson from the Apostol: The Epistle to the Romans (Pericope 116 — Romans 15:1-7):</b> <b>Deacon:</b> Brethren: We then that are strong ought to bear the infirmities of the weak, and not to please ourselves. Let every one of you please his neighbor for his good, for building up. For even Christ pleased not Himself, but as it is written: "The reproaches of them that reproached Thee fell on Me." For whatsoever things were written before, were written for our instruction, that we through patience and comfort of the Scriptures might have hope. Now the God of patience and consolation grant you to be like-minded one toward another, according to Christ Jesus, that you may with one mind and one mouth glorify the God and Father of our Lord Jesus Christ. Therefore receive one another as Christ also received you to the glory of God.	<b>Апостол, к Римлянѣ, зачало 116.</b> <b>Диакон:</b> Братие, дóлжни есмь мы сьльнии нѣмощи немощнѣх носѣти и не себѣ угождáти. Кийждо же вас блѣжнему да угождáет во благое к созидáнию. Ёбо и Христос не Себѣ угоди, но якоже есть писано: поношѣния поносящих Тебѣ нападóша на мя. Елика бо преднаписана бѣша, в наше наказáние преднаписáшася, да терпѣнием и утѣшением писаний уповáние ймамы. Бог же терпѣния и утѣшѣния, да даст вам тóжде мýдрствовати друг ко дрýгу о Христѣ Исусе; да единопýшно едѣными устѣ слáвите Бóга и Отцá Гóспода нашего Исуса Христа. Тѣмже приѣмлите друг дрýга, якоже и Христос прият вас во слáву Бóжию.
<b>Priest:</b> Peace to thee.	<b>Священник второй:</b> Мир ти.
<b>Reader:</b> And to thy spirit.	<b>Чтец:</b> И дýхови твоемý.
<b>Priest:</b> Wisdom.	<b>Диакон:</b> Премудрость, вонмем.
<b>Reader:</b> Alleluia in the 5th Tone.	<b>Чтец:</b> Аллилуиа, глас 5.

<b>Choir:</b> Alleluia. Alleluia. Alleluia.	<b>Лик:</b> Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа
<b>Reader: Vs.</b> Of Thy mercies, O Lord, will I sing for ever.	<b>Стих:</b> Мѣлости Твоя, Гѣсподи, во век воспѡю.
<b>Choir:</b> Alleluia. Alleluia. Alleluia.	<b>Лик:</b> Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа
<b>Deacon:</b> Wisdom. Aright. Let us hear the Holy Gospel.	<b>Диакон:</b> Премѡдрѡсть, прѡсти, услѣшим святѡго Евѡнгелия.
<b>Priest:</b> Peace be unto all.	<b>Иерей:</b> Мир всем.
<b>Reader:</b> And to thy spirit.	<b>Чтец:</b> И дѡхови твоемѡ.
<b>Priest:</b> The Reading is from the Holy Gospel according to Luke.	<b>Священник:</b> От Лукѣ святѡго Евѡнгелия чтѣние.
<b>Choir:</b> Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.	<b>Лик:</b> Слава Тебѣ, Гѣсподи, слава Тебѣ.
<b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>Диакон:</b> Вѡнмем.
<p><b>The Gospel according to Luke (Pericope 94 — Luke 19:1-10):</b></p> <p>At that time Jesus entered Jericho. And behold, there was a man named Zacchaeus who was the chief among the publicans, and he was rich. And he sought to see Jesus, who He was, but could not because of the crowd, for he was short in stature. And he ran ahead and climbed up into a sycamore tree to see Him, for He was to pass that way. And when Jesus came to the place, He looked up and saw him, and said unto him, "Zacchaeus, make haste and come down, for today I must abide at thy house." And he made haste and came down, and received Him joyfully. And when they saw it, they all murmured, saying that He had gone to be the guest of a man who was a sinner. And Zacchaeus stood and said unto the Lord, "Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor; and if I have taken anything from any man by false accusation, I restore to him fourfold." And Jesus said unto him, "This day is salvation come to this house, forso much as he also is a son of Abraham. For the Son of Man is come to seek and to save that which was lost."</p>	<p><b>Евангелие от Луки, зачало 94.</b></p> <p><b>Священник второй:</b> Во время оно, прииде Иисус во Иерихон. И се, муж нарицаемый Закхей, и сей бе старей мытарем, и той бе богат; и искаше видети Иисуса, Кто есть, и не можаше от народа, яко возрастом мал бе. И предытек возлезе на ягодичину, да видит, яко туде хотяше минути. И яко прииде на место, возрев Иисус, виде его, и рече к нему: Закхее, потщався слези, днесь бо в дому твоём подобает Ми быти. И потщався слезе, и прият Его радуясь. И видевше вси роптаху, глаголюще, яко ко грешну мужу вниде витати. Став же Закхей, рече ко Господу: се, пол имения моего, Господи, дам нищим, и аще кого чим обидех, возвращу четверицею. Рече же к нему Иисус: яко днесь спасение дому сему бысть, зане и сей сын Авраамль есть. Прииде бо Сын Человечь зыскати и спасти погибшаго.</p>

<b>Note: Choir:</b> Glory to Thee, our God, glory to Thee.	<b>Лик:</b> Сла́ва Тебе́, Го́споди, сла́ва Тебе́.
<b>Litany</b>	<b>Таже диакон глаголет ектению:</b>
<b>Deacon:</b> Have mercy upon us, O God, according to Thy great goodness, we pray Thee, hearken and have mercy.	<b>Диакон:</b> Помілуй нас, Бо́же, по вели́цей мі́лости Твое́й, мо́лим Ти ся, услы́ши и поми́луй.
<b>Choir:</b> Lord have mercy. (thrice)	<b>Лик:</b> Го́споди, поми́луй. (трижды)
<b>Deacon:</b> Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation and forgiveness of sins for the servants of God.	<b>Диакон:</b> Ещѣ мо́лимся о мі́лости, жízни, міре, здра́вии, спасѣнии, посещѣнии и оставлѣнии грехо́в рабо́в Бо́жиих.
<b>Choir:</b> Lord have mercy. (thrice)	<b>Лик:</b> Го́споди, поми́луй. (трижды)
<b>Deacon:</b> That they may be pardoned all their sins, both voluntary and involuntary, let us pray to the Lord.	<b>Диакон:</b> О є́же простѣтися им вся́кому согрешѣнію, во́льному и нево́льному, Го́споду помóлимся.
<b>Choir:</b> Lord have mercy. (thrice)	<b>Лик:</b> Го́споди, поми́луй. (трижды)
<b>Priest:</b> For Thou art a merciful God, Who loveth mankind, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.	<b>Возглас от священника:</b> Я́ко ми́лостив и человеколю́бец Бог еси́, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>Лик:</b> Ами́нь.
<b>Deacon:</b> Let us pray to the Lord.	<b>Диакон:</b> Го́споду помóлимся:
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>Лик:</b> Го́споди, поми́луй.
<b>And the Priest says the following Prayer:</b> O God, Great and Most-high, Who art worshiped by all creation, Fountain of Wisdom, and, in truth, unfathomable Abyss of Goodness and boundless Sea of Compassion: Do Thou Thyself, O Master, Lover of Mankind, God of things eternal and wonderful, Whom no man contemplating is able to comprehend, look upon us, and hearken unto us, Thine unworthy servants, and wherever in Thy great Name we bring this Oil, do Thou send down Thy gift of healing and remission of sins, and heal them according to the multitude of Thy mercies. Yea, O Lord Who art easy to be entreated, Who alone art merciful and the Lover of Mankind, Who repentest	<b>Священник молитву:</b> Бо́же вели́кий и вѣшний, от всея́ твѣри покланя́емый, премудро́сти исто́чнице, благода́ти вои́стинну неизсле́димая бѣдно и благоутро́бия неопределя́емая пучи́но; Сам, Человеколю́бче Влады́ко, превѣчных и дѣвных Бо́же, Егóже никто́же от челове́к помышля́яй мо́жет пости́гнути, прѣзри, услы́ши нас, недостóйных рабо́в Твои́х, и иде́же о вели́цем і́мени Твоём елѣй сей прино́сим, низпослі́ Твоего́ дѣра исцелѣ́ния, и оставлѣ́ние грехо́в; и исцели́ их во мно́жестве ми́лости Твоея́. Ей, Го́споди благопремени́телю, еди́не ми́лостиве и человеколю́бче, ка́яйся о зло́бах на́ших; ве́дый, я́ко

concerning our evil deeds; Who knowest that the thoughts of man incline unto evil from his youth; Who desirest not the death of a sinner, but that he should return and live, Who for the sake of us sinners, being God, wast incarnate, and for Thy creature wast Thyself fashioned. Thou art He that hast said: "I came not to call the righteous, but sinners to repentance"; Thou art He that didst seek the lost sheep; Thou art He that didst diligently seek the lost coin, and found it; Thou art He that hast said, "He that comes unto Me, I will not cast out"; Thou art He that did not despise the Harlot who watered Thy precious feet with tears; Thou art He that hast said, "As often as thou fallest, arise, and be saved"; Thou art He that hast said, "There is joy in Heaven over one sinner that repents." Do Thou Thyself, O deeply-compassionate Master, look down from the height of Thy sanctuary, overshadowing us, Thy sinful and unworthy servants, at this hour, with the grace of Thy Holy Spirit, and abide in Thy servants, who acknowledges their iniquities, and draws near unto Thee in faith. And, accepting them in Thine own love for mankind, forgiving them in whatever they has sinned, whether by word, or by deed, or thought, do Thou cleanse them, and make them pure from every sin. And, being ever present with them, preserve them all the remaining years of their life, that, walking according to Thy statutes, they may never become an object of mockery to the devil; and that, in them, Thy most-holy Name may be glorified.

For it is Thine to have mercy and to save us, O Christ God, and unto The do we send up glory, together with Thine Only-begotten Son, and Thy Most-holy, Good, and Lifegiving Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

належит помысл человека на лукавая от юности его; не хотяи смерти грешника, но яко обратитися и живу быти ему; грешных ради спасения вочеловечивыйся Бог сый, и создавыйся за создание Твое. Ты еси рекий: не приидох призвати праведныя, но грешныя в покаяние; Ты еси, овча взыскавый заблуждшее; Ты еси, погібшую драхму прилѣжно взыскавый и обрѣтый. Ты еси рекий, яко грядущаго ко Мне не изжену вон; Ты еси, иже блудницы честней Твои нозе слезами омочившия не возгнушавыйся; Ты еси рекий: елижды аще падѣши, востани, и спасѣшися; Ты еси рекий, яко радость бываѣт на небеси о едином грешнице кающемся. Сам призри, благоутробный Владыко, с высоты святыя Твоея, соосенив нас, грешных и недостойных рабов Твоих, благодатию Святаго Духа в час сей, и всели в рабы Твоя познавшия своя согрешения, и приступльшия к Тебе верою; и приим Своим Ти человеколубием, аще что согрѣшили есть словом, или делом, или помышлением, прости в очисти их и чисты сотвори от всякаго греха, и присно спребывая им, сохрани прочее лето живота их, ходящих во оправданиях Твоих во еже не кому быти им посмеяние диаволу: яко да и в них прославится Пресвятое имя Твое.

**Возглас:** Твое бо есть еже милovati и спасати ны, Христѣ Божѣ, и Тебѣ славу возсылаем со Безначальным Твоим Отцем, и Пресвятым, и Благим, и Животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков, аминь.

<b>Choir:</b> Amen.	<b>Лик:</b> Амѣнь.
	По молитве же абие второй иерей возьмет струец второй, и омочив ѿ во святой елей помазует болящаго, глаголя молитву: <b>Отче Святыи, Врачу душ и телес:</b>
<b>3rd Anointing.</b>	
<b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>Диакон:</b> Вѣннем.
<b>3rd Priest:</b> Peace be unto all.	<b>Иерей:</b> Мир всем.
<b>Reader:</b> And to thy spirit.	<b>Чтец:</b> И дѹхови твоемѹ.
<b>Priest:</b> Wisdom.	<b>Диакон:</b> Премѹдрость, вѣннем.
<b>Reader:</b> The Prokeimenon in the 3rd Tone. The Lord is my Light and my Savior; Whom, then, shall I fear? (26:1).	<b>Чтец:</b> Прокимен, глас 3: Господь Просвещеніе мое / и Спаситель мой, кого убоюся?
<b>Choir:</b> The Lord is my Light and my Savior; Whom, then, shall I fear?	<b>Лик:</b> Господь Просвещеніе мое / и Спаситель мой, кого убоюся?
<b>Reader:</b> Vs. The Lord is the Defender of my life; of whom, then, shall I be afraid? (26:1)	<b>Чтец:</b> Стих: Господь Защититель животѹ моего, от кого устрашуся?
<b>Choir:</b> The Lord is my Light and my Savior; Whom, then, shall I fear?	<b>Лик:</b> Господь Просвещеніе мое / и Спаситель мой, кого убоюся?
<b>Reader:</b> The Lord is my Light and my Savior.	<b>Чтец:</b> Господь Просвещеніе мое / и Спаситель мой.
<b>Choir:</b> Whom then shall I fear?	<b>Лик:</b> Кого убоюся?
<b>Priest:</b> Wisdom.	<b>Диакон:</b> Премѹдрость.
<b>Reader:</b> The Reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Corinthians.	<b>Чтец:</b> К Коринфяном послѹнія святаго апѹстола Павла чтеніе.
<b>Priest:</b> Let us attend.	<b>Диакон:</b> Вѣннем.
<b>Deacon reads the Lesson from the Apostol: The First Epistle to the Corinthians (Pericope 153 — 1 Cor. 12:27-13:8):</b> <b>Deacon:</b> Brethren: Ye are the body of Christ, and members in particular. And God has set some in the Church: first apostles, second prophets, third teachers, after that miracles, then gifts of healings, helpful deeds, administrations, various kinds of tongues. Are all apostles? Are all prophets? Are all teachers? Are all miracle workers? Do all have gifts of healing? Do all speak in tongues? Do all	<b>Апостол к Коринфяном, зачало 153.</b> <b>Диакон:</b> Братіе, вы есте тѣло Христово и ѹди от части. И овы ѹбо положи Бог в Цѣркви, пѣрвее апѹстоли, второе пророки, трѣтїе учители; потом же силы, таже дарованія исцеленій, заступленія, правленія, рѹди языков. Еда вси апѹстоли? Еда вси пророцы? Еда вси учители? Еда вси силы? Еда вси дарованія имут исцеленій? Еда вси языки глаголют? Еда вси сказуют? Ревнуйте же дарованій больших; и

interpret? But strive for the best gifts; and yet I show unto you a more excellent way. Though I speak with the tongues of men and of angels, but have not love, I become as sounding brass or a clashing cymbal. And though I have the gift of prophecy, and understand all mysteries and all knowledge, and though I have all faith so that I could remove mountains, but have not love, I am nothing. And though I distribute all my goods, and though I give my body to be burned, but have not love, it profits me nothing. Love is longsuffering, and is kind; love envies not; love exalts not itself, is not boastful; does not behave itself unseemly, seeks not her own way, is not easily provoked, thinks no evil; rejoices not in unrighteousness, but rejoices in the truth; loves all things, believes all things, hopes all things, endures all things. Love never fails.	ещё по превосхождению путь вам показую. Аще языки человеческими глаголю и ангельскими, любви же не имам, бых (яко) медь звенящи, или кимвал звяцаая. И аще имам пророчество и вем тайны вся, и весь разум, и аще имам всю веру, яко и горы преставляти, любви же не имам, ничтоже есмь. И аще раздам вся имения моя, и аще предам тело мое, во еже сожещи е, любви же не имам, никаа польза ми есть. Любы долготерпит, милосердствует, любы не завидит, любы не превозносится, не гордится, ни безчинствует, не ищет своя си, не раздражается, не мыслит зла, не радуется о неправде, радуется же о истине; вся любит, всему веру емлет, вся уповает, вся терпит. Любы николиже отпадает.
<b>Priest:</b> Peace to thee.	<b>Священник третий:</b> Мир ти.
<b>Reader:</b> And to thy spirit.	<b>Чтец:</b> И духови твоему.
<b>Priest:</b> Wisdom.	<b>Диакон:</b> Премудрость, воннем.
<b>Reader:</b> Alleluia in the 2th Tone.	<b>Чтец:</b> Аллилуиа, глас 2.
<b>Choir:</b> Alleluia. Alleluia. Alleluia.	<b>Лик:</b> Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа
<b>Reader:</b> Vs. In Thee, O Lord, have I hoped, let me never be put to shame.	<b>Чтец:</b> Стих: На Тя, Господи, уповах, да не постыжуся во век..
<b>Choir:</b> Alleluia. Alleluia. Alleluia.	<b>Лик:</b> Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа
<b>Deacon:</b> Wisdom. Aright. Let us hear the Holy Gospel.	<b>Диакон:</b> Премудрость, прости, услышим святого Евангелия.
<b>Priest:</b> Peace be unto all.	<b>Иерей:</b> Мир всем.
<b>Reader:</b> And to thy spirit.	<b>Чтец:</b> И духови твоему.
<b>Priest:</b> The Reading is from the Holy Gospel according to Matthew.	<b>Священник третий:</b> От Матфеа святого Евангелия чтение.
<b>Choir:</b> Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.	<b>Лик:</b> Слава Тебе, Господи, слава Тебе.
<b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>Диакон:</b> Воннем.
The Gospel according to Matthew (Pericope 34 from ctr — Matt. 10:1,5-8):	Евангелие от Матфеа, зачало 34 от полу. <b>Священник третий:</b> Во время оно,

At that time, when Jesus had called unto Him His twelve disciples, He gave them power against unclean spirits to cast them out, and to heal all manner of sickness and all manner of disease. These twelve Jesus sent forth and commanded them, saying, "Go not into the way of the Gentiles, and into any city of the Samaritans enter not. But go rather to the lost sheep of the house of Israel. And as you go, preach, saying, 'The Kingdom of Heaven is at hand'. Heal the sick, cleanse the lepers, raise the dead, cast out devils. Freely you have received; freely give."	призвавъ Иисус обанадесять ученики Свои, даде им власть на дусех нечистых, яко да изгонят их, и целити всяк недуг и всяку болѣзнь. Сия обанадесять посла Иисус, заповѣда им, глаголя: на путь языкъ не идите, и во град самарянскій не внидите. Идите же паче ко овцамъ погибшимъ дому Израилева. Ходяще же проповѣдуйте, глаголюще: яко приближися Царствие Небесное. Болящия исцеляйте, прокаженныя очищайте, мертвыя воскрешайте, бесы изгоняйте; туе приясте, туе дадите.
<b>Note: Choir:</b> Glory to Thee, our God, glory to Thee.	<b>Лик:</b> Слава Тебѣ, Господи, слава Тебѣ.
<b>Litany</b>	<b>Таже диакон глаголет ектению:</b>
<b>Deacon:</b> Have mercy upon us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.	<b>Диакон:</b> Помилуй нас, Боже, по велицей милости Твоей, молим Ти ся, услыши и помилуй.
<b>Choir:</b> Lord have mercy. (thrice)	<b>Лик:</b> Господи, помилуй. (трижды)
<b>Deacon:</b> Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation and forgiveness of sins for the servants of God.	<b>Диакон:</b> Еще молимся о милости, жизни, мире, здравии, спасении, посещении и оставлении грехов рабовъ Божиихъ.
<b>Choir:</b> Lord have mercy. (thrice)	<b>Лик:</b> Господи, помилуй. (трижды)
<b>Deacon:</b> That they may be pardoned all their sins, both voluntary and involuntary, let us pray to the Lord.	<b>Диакон:</b> О еже проститися имъ всякому согрешению, вольному и невольному, Господу помолимся.
<b>Choir:</b> Lord have mercy. (thrice)	<b>Лик:</b> Господи, помилуй. (трижды)
<b>Priest:</b> For Thou art a merciful God, Who loveth mankind, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.	<b>Возглас от священника:</b> Яко милостив и человеколюбецъ Богъ еси, и Тебѣ славу возсылаемъ, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки вековъ.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>Лик:</b> Аминь.
<b>Deacon:</b> Let us pray to the Lord.	<b>Диакон:</b> Господу помолимся:
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>Лик:</b> Господи, помилуй.
<b>And the Priest says the following Prayer:</b>	<b>Священникъ третій глаголетъ молитву:</b>
O Master Almighty, Holy King, Who chastenest and killest not; Who	Владыко Вседержителю, Святыи Царю, наказуй и не умерщвляй,



supportest them that are falling and raisest up them that are cast down; Who settest aright the bodily afflictions of men: We entreat Thee, O our God, that Thou wilt send down Thy mercy upon this Oil, and upon them that are anointed with it in Thy Name, that it may be unto them for the healing of soul and body, and for the cleansing and transformation of every passion, and of every sickness and wound, and of every defilement of flesh and spirit. Yea, O Lord, send down from Heaven Thy healing power; touch the body, quench the fever, soothe the suffering, and make every weakness to melt away. Be the Physician of Thy servants. Raise them up from their sickbed, and from their couch of suffering whole and perfectly restored, granting unto them to be well-pleasing in Thy Church, and one that works Thy will.	утвержда́яй низпа́дающія, и возво́дяй низве́рженныя, телесныя ско́рби исправля́яй челове́ков; мо́лимся Тебе́, Бо́же наш, я́ко да наведе́ши ми́лость Твою́ на еле́й сей, и на помазу́ющіяся от него́ во и́мя Твое́; да бу́дет им во исцеле́ние душі́ же и те́ла, и во очище́ние и измене́ние всякія стра́сти, и всякаго недúга, и я́зи, и всякія скве́рны плóти и дúха. Ей, Го́споди, врачéбную Твою́ сі́лу с небесе́ низпослі́, прикосни́ся телесі́, угаси́ огне́вицу, укроти́ страсть, и всякую нéмощь таящуюся. Бúди врач рабо́в Твои́х, воздвигни их от одра́ болéзненнаго и от лóжа озлоблeния цéлых и всесовершенство́ных, да́руй их Цéркви Твое́й благоугожда́ющих и творя́щих во́лю Твою́.
For Thine it is to have mercy and to save us, O our God, and unto The do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.	<b>Возглас:</b> Твое́ бо есть, е́же ми́ловати и спаса́ти ны, Бо́же наш, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Дúху, ны́не и прі́сно, и во ве́ки веко́в, ами́нь.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>Лик:</b> Ами́нь.
	По молитве же третий иерей возьмет струец третий, и омочив ѿ во святыи елей, и помазует болящаго, глаголя молитву: <b>О́тче Святы́й, Врачу́ душ и телес:</b>
<b>4th Anointing.</b>	
<b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>Диакон:</b> Во́ннем.
<b>Priest:</b> Peace be unto all.	<b>Священник четвертый:</b> Мир всем.
<b>Reader:</b> And to thy spirit.	<b>Чтец:</b> И дúхови твоeму́.
<b>Priest:</b> Wisdom.	<b>Диакон:</b> Прeмúдрость, во́ннем.
<b>Reader:</b> The Prokeimenon in the 4rd Tone. In the day when I call upon Thee, quickly hearken unto me.	<b>Чтец:</b> Прокимен, глас 4: Во́ньже а́ще день призову́ Тя; / ско́ро услы́ши мя.
<b>Choir:</b> In the day when I call upon Thee, quickly hearken unto me.	<b>Лик:</b> Во́ньже а́ще день призову́ Тя; / ско́ро услы́ши мя.
<b>Reader: Vs.</b> O Lord, hear my prayer, and	<b>Чтец: Стих:</b> Го́споди, услы́ши моли́тву

let my cry come unto Thee.	мою и вóплъ мой.
<b>Choir:</b> In the day when I call upon Thee, quickly hearken unto me.	<b>Лик:</b> Вóньже áще день призову́ Тя; / скóро услы́ши мя.
<b>Reader:</b> In the day when I call upon Thee.	<b>Чтец:</b> Вóньже áще день призову́ Тя.
<b>Choir:</b> Quickly hearken unto me.	<b>Лик:</b> Скóро услы́ши мя.
<b>Priest:</b> Wisdom.	<b>Диакон:</b> Премúдрость.
<b>Reader:</b> The Reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Corinthians.	<b>Чтец:</b> К Коринфяном послáния святаго апóстола Пáвла чтéние.
<b>Priest:</b> Let us attend.	<b>Диакон:</b> Вóнмем.
<b>The Deacon reads the Lesson from the Apostol. The Second Epistle to the Corinthians (Pericope 182 — 2 Cor. 6:16-7:1):</b>  Brethren: Ye are the temple of the living God. As God has said: "I will dwell in them, and walk in them"; "and I will be their God, and they shall be My people." Therefore, "Come out from among them, and be separate," says the Lord. "And touch not the unclean thing, and I will accept you, and will be a Father unto you, and you shall be my sons and daughters," says the Lord Almighty. Having therefore these promises, O beloved, let us cleanse ourselves from all filthiness of flesh and spirit, perfecting holiness in the fear of God.	<b>Апостол к Коринфяном, зачало 182.</b> <b>Диакон:</b> Брáтие, вы естé Цérкви Бóга Жíва, я́коже рече́ Бог, я́ко вселю́ся в них и похóжду, и бóду им Бог, и тии бóдут Мне лю́дие. Тёмже изыдíte от среды́ их, и отлучíteся, глаголет Госпóдь, и нечистотé не прикасайте́ся, и Аз прииму́ вы. И бóду вам во Отца́, и вы бóдете Мне в сы́ны и дщéри, глаголет Госпóдь Вседержíteль. Сицевá úбо имúще обетовáния, о возлю́бленнии, очисти́м себе́ от всякия сквэрны́ плóти и дýха, творя́ще свята́ню в стра́се Бóжии.
<b>Priest:</b> Peace to thee.	<b>Священник четвертый:</b> Мир ти.
<b>Reader:</b> And to thy spirit.	<b>Чтец:</b> И дýхови твоemú.
<b>Priest:</b> Wisdom.	<b>Диакон:</b> Премúдрость, вóнмем.
<b>Reader:</b> Alleluia in the 2th Tone.	<b>Чтец:</b> Аллилуиа, глас 2.
<b>Choir:</b> Alleluia. Alleluia. Alleluia.	<b>Лик:</b> Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа
<b>Reader:</b> Vs. With patience, I waited patiently for the Lord, and He inclined unto me.	<b>Чтец:</b> Стих: Терпя́ потерпéх Гóспода, и вня́т ми.
<b>Choir:</b> Alleluia. Alleluia. Alleluia.	<b>Лик:</b> Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа
<b>Deacon:</b> Wisdom. Aright. Let us hear the Holy Gospel.	<b>Диакон:</b> Премúдрость, прóсти, услы́шим святаго Евáнгелия.
<b>Priest:</b> Peace be unto all.	<b>Иерей:</b> Мир всем.

<b>Reader:</b> And to thy spirit.	<b>Чтец:</b> И дѹхови твоемѹ.
<b>Priest:</b> The Reading is from the Holy Gospel according to Matthew.	<b>Священник четвертый:</b> От Матфеа святаго Евангелия чтѣние.
<b>Choir:</b> Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.	<b>Лик:</b> Слава Тебѣ, Гѹсподи, слава Тебѣ.
<b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>Диакон:</b> Вѹнмем.
<p><b>The Gospel according to Matthew (Pericope 26 — Matt. 8:14-23):</b></p> <p>At that time, when Jesus had come into Peter's house, He saw his mother-in-law lying and sick with a fever. And he touched her hand, and the fever left her, and she arose and ministered unto them. When the evening had come, they brought unto Him many who were possessed with devils, and He cast out the spirits with His word and healed all who were sick, that it might be fulfilled which was spoken by Isaiah the prophet, who said, "He Himself took our infirmities and bore our sicknesses." Now when Jesus saw great multitudes about Him, He gave commandment to depart unto the other side. And a certain scribe came and said unto Him, "Teacher, I will follow Thee wherever Thou goest." And Jesus said unto him, "The foxes have holes, and the birds of heaven have nests, but the Son of Man has nowhere to lay His head." And another of His disciples said unto Him, "Lord, suffer me first to go and bury my father." But Jesus said unto him, "Follow Me, and let the dead bury their dead." And when He had entered into a boat, His disciples followed Him.</p>	<p><b>Евангелие от Матфеа, зачало 26.</b></p> <p>Во время оно, пришед Иисус в дом Петров, виде тещу его лежащу, и огнем жегому. И прикоснѹся рѹцѣ ея и остави ю огнь; и воста, и служаше Емѹ. Позде же бѣвшу, приведоша к Немѹ бесны многи и изгна дѹхи словом, и вся болящия исцели. Да сбѹдется речѣнное Исаием пророком глаголющим: Той недѹги наша прият, и болѣзни понесѣ. Видев же Иисус многи народы окрест Себѣ, повелѣ (учеником) итѣ на он пол. И пристѹпль едѣн кнѣжник, речѣ Емѹ: Учѣтелю, идѹ по Тебѣ, аможе аще идѣши. Глагола емѹ Иисус: лѣси язвины имут, и птѣицы небесныя гнѣзда; Сын же Человѣческий не имать где главы подклонѣти. Другѣй же от ученик Егѹ речѣ Емѹ: Гѹсподи, повелѣ ми прѣжде итѣ и погребстѣ отца моего. Иисус же речѣ емѹ: грядѣ по Мне, и остави мѣртвых погребстѣ своя мертвецѣ. И влѣзшу Емѹ в корабль, по Нем идоша ученицы Егѹ.</p>
<b>Note:</b> <b>Choir:</b> Glory to Thee, our God, glory to Thee.	<b>Лик:</b> Слава Тебѣ, Гѹсподи, слава Тебѣ.
<b>Litany</b>	<b>Таже диакон глаголет ектению:</b>
<b>Deacon:</b> Have mercy upon us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.	<b>Диакон:</b> Помѣлуй нас, Бѹже, по велицей мѣлости Твоей, молим Ти ся, услѣши и помѣлуй.
<b>Choir:</b> Lord have mercy. (thrice)	<b>Лик:</b> Гѹсподи, помѣлуй. (трижды)

<b>Deacon:</b> Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation and forgiveness of sins for the servants of God.	<b>Диакон:</b> Ещё мо́лимся о мѣлости, жѣзни, мѣре, здра́вии, спасѣнии, посещѣнии и оставлѣнии грехов рабов Бо́жиих.
<b>Choir:</b> Lord have mercy. (thrice)	<b>Лик:</b> Го́споди, помѣлуй. (трижды)
<b>Deacon:</b> That they may be pardoned all their sins, both voluntary and involuntary, let us pray to the Lord.	<b>Диакон:</b> О еже простѣтися им всякому согрешѣнию, во́льному и нево́льному, Го́споду помѣлимся.
<b>Choir:</b> Lord have mercy. (thrice)	<b>Лик:</b> Го́споди, помѣлуй. (трижды)
<b>Priest:</b> For Thou art a merciful God, Who loveth mankind, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.	<b>Возглас от священника:</b> Я́ко мѣлостив и человеколю́бец Бог еси́, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>Лик:</b> Ами́нь.
<b>Deacon:</b> Let us pray to the Lord.	<b>Диакон:</b> Го́споду помѣлимся:
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>Лик:</b> Го́споди, помѣлуй.
<b>And the Priest says the following Prayer:</b>	<b>Священник глаголет молитву:</b>
O Good Lord and the Lover of Mankind, deeply-compassionate and greatly-merciful, plentiful in mercy and rich in good things, O Father of compassions and God of every consolation, Who hast given us strength through Thy holy Apostles to heal the sicknesses of the people with oil and prayer: Do Thou Thyself confirm this Oil for the healing of them that are anointed with it, for the alleviation of every sickness and every wound, and for deliverance from evils for them that await salvation from Thee. Yea, O Master, Lord our God, we beseech Thee, O All-powerful One, to save us all and to sanctify us, O Thou Who alone art the Physician of souls and bodies. O Thou that healest every sickness, do Thou heal Thy servants. Raise them from the bed of suffering through the mercies of Thy goodness; visit them with Thy mercies and compassions; cast out of them every sickness and weakness, that, being raised up by Thy mighty hand, they may serve	Бла́же и человеколю́бче, благоутро́бне и многомѣлостиве Го́споди, мно́гий в мѣлости и богáтый в благостѣни, О́тче щедро́т, и Бо́же всякаго утешѣния, укрепѣвый ны святы́ми Твоѣими апо́столами, елеем с моли́твою немо́щи люде́й целѣти; Сам и елей сей вчини́ в цельбу́ от него́ помазу́ющимся, в премене́ние всякаго недуга и всякия я́зи, во избавлѣние зол, ча́ющим еже от Тебе́ спасѣния. Ей, Влады́ко, Го́споди Бо́же наш, мо́лимся Ти, Всесѣльне, еже спасти́ вся ны, Еди́не душ же и телѣс Врачу́, освяти́ вся ны; всяк недуг исцеля́й, исцели́ и рабы́ Твоя́, воздви́гни я от одра́ болѣзненнаго мѣлостию Твоея́ бла́гости, посети́ я мѣлостию и щедро́тами Твоѣими; отжени́ от них всякую болѣзнь и немо́щь, я́ко да воста́вши руко́ю Твоею́ крѣпкою, порабо́тают Тебе́ со всяким благодарѣнием; я́ко да и ны́не причаща́ющесея Твоего́ неизглаго́ланнаго человеколю́бия, поём и сла́вим Тя, творя́щаго вели́кая и

Thee with all thanksgiving; and that we who now are sharing in Thine ineffable love for man, may sing praises and glorify Thee Who doest things great and wonderful, both glorious and excellent.	чѹдная, слáвная же и изрѣдная.
For Thine it is to have mercy and to save us, O our God, and unto The do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.	Твоѣ бо есть, ѣже мѣловати и спасáти ны, Бóже наш, и Тебѣ слáву возсылаѣм, Отцѹ, и Сѣну, и Святóму Дѹху, ныне и прѣсно, и во вѣки векóв, амѣнь.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>Лик:</b> Амѣнь.
	По молитве же четвертый иерей возьмет струец третий, и омочив ѣ во святой елей, и помазует болящаго, глаголя молитву: Отче Святы́й, Врачу́ душ и телѣс:
<b>5th Anointing.</b>	
<b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>Диакон:</b> Вóнмем.
<b>5th Priest:</b> Peace be unto all.	<b>Священник пятый:</b> Мир всем.
<b>Reader:</b> And to thy spirit.	<b>Чтец:</b> И дѹхови твоѣмѹ.
<b>Priest:</b> Wisdom.	<b>Диакон:</b> Премѹдрость, вóнмем.
<b>Reader:</b> The Prokeimenon in the 5th Tone. Thou, O Lord, shalt keep us and shalt preserve us from this generation, and for evermore.	<b>Чтец:</b> Прокимен, глас 5: Ты, Гóсподи, сохрани́ши ны, / и соблюде́ши ны от ро́да сегó, и во век.
<b>Choir:</b> Thou, O Lord, shalt keep us and preserve us from this generation and for evermore.	<b>Лик:</b> Ты, Гóсподи, сохрани́ши ны, / и соблюде́ши ны от ро́да сегó, и во век.
<b>Reader: Vs.</b> Save me, O Lord, for a righteous man is no more.	<b>Чтец: Стих:</b> Спаси́ мя, Гóсподи, я́ко оскуде́ преподóбный.
<b>Choir:</b> Thou, O Lord, shalt keep us and preserve us from this generation and for evermore.	<b>Лик:</b> Ты, Гóсподи, сохрани́ши ны, / и соблюде́ши ны от ро́да сегó, и во век.
<b>Reader:</b> Thou, O Lord, shalt keep us and preserve us.	<b>Чтец:</b> Ты, Гóсподи, сохрани́ши ны, / и соблюде́ши ны.
<b>Choir:</b> From this generation and for evermore.	<b>Лик:</b> От ро́да сегó, и во век.
<b>Priest:</b> Wisdom.	<b>Диакон:</b> Премѹдрость.
<b>Reader:</b> The Reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Corinthians.	<b>Чтец:</b> К Корѣнфяном послáния свята́го апóстола Пáвла чтѣние.
<b>Priest:</b> Let us attend.	<b>Диакон:</b> Вóнмем.

<p>The Deacon reads the Lesson from the Apostol: The Second Epistle to the Corinthians (Pericope 168 — 2 Cor. 1:8-11):</p> <p>Brethren: We would not have you ignorant of our trouble which came to us in Asia: that we were pressed beyond measure, beyond strength, insomuch that we despaired even of life. But we had the sentence of death in ourselves, that we should not trust in ourselves but in God Who raises the dead; Who delivered us from so great a death, and does deliver us; and in whom we trust that He will yet deliver us. You also helped by praying together for us, so that for the gift bestowed upon us by means of many persons, thanks may be given by many for you.</p>	<p>Апостол, к Коринфяном, зачало 168.</p> <p>Диакон: Брати́е, не хо́щю вас не ве́дети о ско́рби на́шей, бы́вшей нам во Аси́и, я́ко по премно́гу и па́че си́лы отяготíхомся, я́ко не надéяться нам и жи́ти. Но са́ми в себе́ осужде́ние сме́рти имéхом, да не надéющесея бу́дем на ся, но на Бо́га возставля́ющаго ме́ртвыя, И́же от толи́кия сме́рти изба́вил ны есть и изба́вляет; На́нже и упова́хом, я́ко и ещэ́ изба́вит; поспеша́ющим и вам по нас моли́твою; да от мног лиц е́же в нас дарова́ние, мно́гими благодарíтся о вас.</p>
<b>Priest:</b> Peace to thee.	<b>Священник пятый:</b> Мир ти.
<b>Reader:</b> And to thy spirit.	<b>Чтец:</b> И ду́хови твоemú.
<b>Priest:</b> Wisdom.	<b>Диакон:</b> Прему́дрость, во́ннем.
<b>Reader:</b> Alleluia in the 5th Tone.	<b>Чтец:</b> Аллилуиа, глас 5.
<b>Choir:</b> Alleluia. Alleluia. Alleluia.	<b>Лик:</b> Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа
<b>Reader:</b> Vs. Of Thy mercies, O Lord, will I sing for ever.	<b>Чтец:</b> Стих: Ми́лости Твоя́, Го́споди, во век воспою́.
<b>Choir:</b> Alleluia. Alleluia. Alleluia.	<b>Лик:</b> Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа
<b>Deacon:</b> Wisdom. Aright. Let us hear the Holy Gospel.	<b>Диакон:</b> Прему́дрость, прóсти, услы́шим свята́го Ева́нгелия.
<b>Priest:</b> Peace be unto all.	<b>Иерей:</b> Мир всем.
<b>Reader:</b> And to thy spirit.	<b>Чтец:</b> И ду́хови твоemú.
<b>Priest:</b> The Reading is from the Holy Gospel according to Matthew.	<b>Священник пятый:</b> От Матфеа́ свята́го Ева́нгелия чтéние.
<b>Choir:</b> Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.	<b>Лик:</b> Сла́ва Тебе́, Го́споди, сла́ва Тебе́.
<b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>Диакон:</b> Во́ннем.
<p>The Gospel according to Matthew (Pericope 104, Matt. 25:1-13):</p> <p>The Lord said this parable: "The Kingdom of Heaven shall be likened unto ten virgins, who took their lamps and went forth to meet the bridegroom.</p>	<p>Евангелие от Матфеа, зачало 104.</p> <p>Рече́ Господь притчу́ сию́: уподо́бися Ца́рствие Небе́сное десяти́м де́вам, я́же при́яша свети́льники своя́, и изыдо́ша в срéтение жениху́. Пять же бе от них мудры́ и пять юро́дивы. Юро́дивыя же,</p>

<p>And five of them were wise, and five were foolish. They that were foolish took their lamps and took no oil with them, but the wise took oil in their vessels with their lamps. While the bridegroom tarried, they all slumbered and slept. And at midnight there was a cry, 'Behold, the bridegroom comes; go out to meet him'. Then all those virgins arose and trimmed their lamps. And the foolish said unto the wise, 'Give us of your oil, for our lamps are gone out'. But the wise answered, saying, 'Perhaps there will not be enough for us and you; but go rather to them that sell, and buy for yourselves'. And while they went to buy, the bridegroom came, and they that were ready went in with him to the marriage, and the door was shut. Afterward came also the other virgins, saying, 'Lord, Lord, open to us!' But he answered and said unto them, 'Verily I say unto you, I know you not'. Watch therefore, for you know neither the day nor the hour wherein the Son of Man comes."</p>	<p>приёмше светильники своя, не взяша с собою елеа. Мудрыя же прияша елей в сосудех, со светильники своими. Коснящу же жениху, воздремашася вся и спяху. Полунощи же вопль бысть: се, жених грядет, исходите в сретение его. Тогда воставше вся девы тья, и украсиша светильники своя. Юродивыя же мудрым реша: дадите нам от елеа вашего, яко светильницы наши угасают. Отвещаша же мудрыя, глаголюще: еда како не достанет нам и вам? Идите же паче к продающим и купите себе. Идущим же им купити, прииде жених и готовыя внидоша с ним на браки, и затворены быша двери. Последи же приидоша и прочие девы, глаголюще: Господи, Господи, отвори нам. Он же отвещав, рече им: аминь глаголю вам, не вем вас. Бдите убо, яко не весте дне, ни часа, воньже Сын Человеческий приидет.</p>
<p><b>Note: Choir:</b> Glory to Thee, our God, glory to Thee.</p>	<p><b>Лик:</b> Слава Тебе, Господи, слава Тебе.</p>
<p><b>Litany</b></p>	<p><b>Таже диакон глаголет ектению:</b></p>
<p><b>Deacon:</b> Have mercy upon us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.</p>	<p><b>Диакон:</b> Помилуй нас, Боже, по велицей милости Твоей, молим Ти ся, услыши и помилуй.</p>
<p><b>Choir:</b> Lord have mercy. (thrice)</p>	<p><b>Лик:</b> Господи, помилуй. (трижды)</p>
<p><b>Deacon:</b> Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation and forgiveness of sins for the servants of God.</p>	<p><b>Диакон:</b> Еще молимся о милости, жизни, мире, здравии, спасении, посещении и оставлении грехов рабов Божиих.</p>
<p><b>Choir:</b> Lord have mercy. (thrice)</p>	<p><b>Лик:</b> Господи, помилуй. (трижды)</p>
<p><b>Deacon:</b> That they may be pardoned all their sins, both voluntary and involuntary, let us pray to the Lord.</p>	<p><b>Диакон:</b> О еже проститися им всякому согрешению, вольному и невольному, Господу помолимся.</p>
<p><b>Choir:</b> Lord have mercy. (thrice)</p>	<p><b>Лик:</b> Господи, помилуй. (трижды)</p>
<p><b>Priest:</b> For Thou art a merciful God, Who loveth mankind, and unto Thee do we</p>	<p><b>Возглас от священника:</b> Яко милостив и человеколюбец Бог еси, и Тебе славу</p>

send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.	возсылаем, Отцѹ, и Сѣну, и Святѹму Дѹху, ныне и прѣсно, и во вѣки векѹв.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>Лик:</b> Амѣнь.
<b>Deacon:</b> Let us pray to the Lord.	<b>Диакон:</b> Гѹсподу помѹлимся:
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>Лик:</b> Гѹсподи, помѣлуй.
<b>And the Priest says the following Prayer:</b>	<b>Священник глаголет молитву:</b>
<p>O Lord our God, Who chastenest and again healest; Who raisest the poor from the earth, and liftest up the beggar from the dunghill; O Father of orphans and Haven of stormtossed, and Physician of them that are sick; Who didst bear the pain of our infirmities and didst accept our afflictions; Who showest mercy with gentleness, overlookest transgressions, and takest away unrighteousness; Who art quick to help and slow to anger; Who didst breathe upon Thy disciples and say, "Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven them"; Who acceptest the repentance of sinners and hast power to forgive many and grievous sins; Who bestowest healing unto all that continue in weakness and long-enduring sickness; Who hast called me also, Thy humble, sinful, and unworthy servant, who am entangled in many sins and wallowing in the sweetness of passions, to the holy and exalted degree of the Priesthood, and to enter within the veil into the Holy of Holies, where the Holy Angels desire to penetrate, and to hear the evangelical voice of the Lord God and behold with my own eyes the countenance of the Holy Oblation, and to be enraptured with the divine and sacred Liturgy; Who hast counted me worthy to minister the sacred service of Thy most-heavenly Mystery, and to offer unto Thee gifts and sacrifices for our sins, and for the ignorances of the people, and to mediate for Thy rational flock, that, through Thy</p>	<p>Гѹсподи Бѹже наш, наказѹяй и паки исцеляяй, воздвизаяй от земли нища, и от гноища возвышаяй убѹгаго; сирѹт Ѳтче, и обуреваемых Пристаннице, и недѹгующих Врачѹ, нѣмощи наша неболѣзненно носяй, и недѹги наша приѣмляй; в тихости мѣлуяй, превосходяй беззакония, и изымаяй неправды: скорый в поможь, и кѹсный во гнев, дѹнувый на Свѹя ученикѣ, и рекый: приимѣте Дѹха Святѹго; ѣмже аще оставите грехѣ, оставятся им; приѣмляй грѣшных покаяние, и власть имѣяй прощати грехѣ многия и лютыя; и исцелѣние подавая всем, в нѣмощи и долгонедѹжию пребывающим; ѣже менѣ смиреннаго и грѣшнаго, и недостѹйнаго раба Твоего во мнѹзех гресѣх сплетеннаго и страстьми сластей валяющагося, призваяй во святѣй и превеличайший степѣнь священства, и внѣти во внѹтреннее завѣсы, во Святѹа Святѣх, идеже принѣкнуги святѣи Ангели желают, и слышати Евѹнгельский глас Гѹспода Бѹга, и зрѣти самозрачне лице Святѹго возношѣния, и наслаждѣтися Божѣственнымъ и священнымъ литургѣи, сподѹбивый мя священнодѣйствовати Пренебѣсных Твоѣ Тайны, и приносѣти Тебѣ дары же и жѣртвы о наших гресѣх, и людскихъ невѣжествиих, и ходѣтайствовати о словесныхъ Твоѣх овцахъ, да многимъ и неизреченнымъ Твоѣмъ человеколѹбиемъ прегрѣшѣния ихъ очѣистиши. Самъ, Прѣблагѣй Царѹю, внуши молитву мою в сей часъ же и</p>



<p>plenteous and ineffable love for mankind, Thou mayest cleanse their iniquities: Do Thou Thyself, O Most-good King, attend unto my prayer at this hour, and on this holy day, and in every time and place, and accept the voice of my prayer, and grant healing unto Thy servants, who is weak both in soul and body, counting them worthy of remission of sins and forgiveness of iniquities, both voluntary and involuntary. Heal their incurable wounds, and every sickness and every trauma, bestowing upon them spiritual healing. O Thou Who didst touch the mother-in-law of Peter, and the fever left her, and she arose and ministered unto Thee: Do Thou Thyself, O Master, bestow healing on Thy servants, and an alleviation of every deathbearing illness, and remember the riches of Thy compassions, and Thy mercy. Remember that the thoughts of man incline constantly toward evil from his youth up, and that not even one man is to be found sinless upon the earth; for Thou alone art without sin, Who didst come and save the race of men, and didst free us from the slavery of the enemy. For if Thou shouldest enter into judgment with Thy servants, there is none that would be found pure from defilement; but every mouth would be shut, having nothing to answer, for all our righteousness is as filthy rags before Thee. Therefore, remember not the sins of our youth.</p>	<p>святѣй день, и на всякое время и место; и вонми гласу моления моего, и рабом Твоим, в немощи душевной и телесной сущим, исцеление даруй, подая им оставление грехов, и прощение согрешений, вольных же и невольных; уврачуй их язвы неисцельныя, всякий же недуг, и всяку язю, даруй им душевное исцеление. Прикоснувшись тещи Петрове, и остави ю огневица, и воста и служаше Тебе; Сам, Владыко, и рабом Твоим, подаждь врачевание, и пременение всякия тлетворныя болѣзни, и помяни богатыя Твоя щедроты, и милость Твою. Помяни, яко прилѣжно належит помышление человека на лукавая от юности его, и ни един обретается безгрешен на земли; Ты бо Един кроме греха еси, пришедый и спасый человеческий род, и свободивый нас от работы вражия. Аще бо в суд внидеши с рабы Твоими, никтоже обрящется чист от скверны; но всякая уста заградятся, не имущая что отвещати, зане якоже руб поверженный, всякая правда наша пред Тобою. Сего ради грехи юности наша не помяни, Господи.</p>
<p>For Thou art the Hope of the hopeless, and the repose of them that are weary and heavy-laden with transgressions, and unto Thee do we send up glory, together with Thy Father who is without beginning, and Thy Most-holy, Good, and Lifegiving Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.</p>	<p>Ты бо еси надежда ненадеющихся, и упокоение труждающихся, и обремененных в беззакониях, и Тебе славу возсылаем, со Безначальным Твоим Отцем, и Пресвятым, и Благим, и Животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков, аминь.</p>
<p><b>Choir:</b> Amen.</p>	<p><b>Лик:</b> Аминь.</p>

	По молитве же пятый иерей возьмет струец третий, и омочив ѿ во святыи елей, и помазует болящаго, глаголя молитву: <b>Отче Святыи, Врачу душ и телес:</b>
<b>6st Anointing.</b>	
<b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>Диакон:</b> Воннем.
<b>6st Priest:</b> Peace be unto all.	<b>Священник шестой:</b> Мир всем.
<b>Reader:</b> And to thy spirit.	<b>Чтец:</b> И духови твоему.
<b>Priest:</b> Wisdom.	<b>Диакон:</b> Премудрость, воннем.
<b>Reader:</b> The Prokeimenon in the 6st Tone. Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy. (50:3).	<b>Чтец:</b> Прокимен, глас 6: Помилуй мя, Боже, / по велицей милости Твоей.
<b>Choir:</b> Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy.	<b>Лик:</b> Помилуй мя, Боже, / по велицей милости Твоей.
<b>Reader:</b> Vs. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.	<b>Чтец:</b> Стих: Сердце чисто созижди во мне, Боже, и дух прав обнови во утробе моей.
<b>Choir:</b> Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy.	<b>Лик:</b> Помилуй мя, Боже, / по велицей милости Твоей.
<b>Reader:</b> Have mercy on me, O God.	<b>Чтец:</b> Помилуй мя, Боже.
<b>Choir:</b> According to Thy great mercy.	<b>Лик:</b> По велицей милости Твоей.
<b>Priest:</b> Wisdom.	<b>Диакон:</b> Премудрость.
<b>Reader:</b> The Reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Galatians.	<b>Чтец:</b> К Галатом послания святого апостола Павла чтение.
<b>Priest:</b> Let us attend.	<b>Диакон:</b> Воннем.
<b>The Deacon reads the Lesson from the Apostol: The Epistle to the Galatians (Pericope 213 — Gal. 5:22-6:2):</b>  Brethren: The fruit of the Spirit is love, joy, peace, longsuffering, goodness, kindness, faith, meekness, temperance: against such there is no law. And those who are Christ's have crucified the flesh with its passions and lusts. If we live in the Spirit, let us also walk in the Spirit. Let us not be desirous of vainglory, provoking one another, envying one another. Brethren, if a man fall into any sin, you who are spiritual restore such a one in a spirit of meekness, considering	<b>Апостол к Галатом, зачало 213.</b> <b>Диакон:</b> Братие, плод духовный есть любви, радость, мир, долготерпение, благодать, милосердие, вера, кротость, воздержание; на таковых несть закона. А иже Христовы суть, плоть распяша со страстьми и похотьми. Аще живем духом, духом и да ходим. Не бываем тщеславни, друг друга раздражающе, друг другу завидяще. Братие, аще и впадет человек в некое прегрешение, вы духовнии исправляйте такового духом кротости; блюдыи себе, да не и ты искушен будеши. Друг друга тяготы носите, и тако исполните закон

thyself, lest thou also be tempted. Bear one another's burdens, and so fulfill the law of Christ.	Христовъ.
<b>Priest:</b> Peace to thee.	<b>Священник шестый:</b> Мир ти.
<b>Reader:</b> And to thy spirit.	<b>Чтец:</b> И дѹхови твоемѹ.
<b>Priest:</b> Wisdom.	<b>Диакон:</b> Премѹдрость, вѳнмем.
<b>Reader:</b> Alleluia in the 6th Tone.	<b>Чтец:</b> Аллилуиа, глас б.
<b>Choir:</b> Alleluia. Alleluia. Alleluia.	<b>Лик:</b> Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа
<b>Reader:</b> Vs. Blessed is the man that fears the Lord; in His commandments shall he greatly delight.	<b>Чтец:</b> <b>Стих:</b> Блажен муж бойся Гѳспода, в заповедех Егѳ восхѳщет зело.
<b>Choir:</b> Alleluia. Alleluia. Alleluia.	<b>Лик:</b> Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа
<b>Deacon:</b> Wisdom. Aright. Let us hear the Holy Gospel.	<b>Диакон:</b> Премѹдрость, прѳсти, услѳшим святѳго Евѳнгелия.
<b>Priest:</b> Peace be unto all.	<b>Иерей:</b> Мир всем.
<b>Reader:</b> And to thy spirit.	<b>Чтец:</b> И дѹхови твоемѹ.
<b>Priest:</b> The Reading is from the Holy Gospel according to Matthew.	<b>Священник шестый:</b> От Матфеѳ святѳго Евѳнгелия чтѳние.
<b>Choir:</b> Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.	<b>Лик:</b> Слава Тебѳ, Гѳсподи, слава Тебѳ.
<b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>Диакон:</b> Вѳнмем.
<b>The Gospel according to Matthew (Pericope 62, Matt. 15:21-28):</b> At that time Jesus entered into the land of Tyre and Sidon. And behold, a woman of Canaan from that region came out and cried unto Him, saying, "Have mercy on me, O Lord, Thou Son of David! My daughter is grievously possessed by a devil." But He answered her not a word. And His disciples drew near and entreated Him, saying, "Send her away, for she cries after us." But He answered and said, "I am not sent but unto the lost sheep of the house of Israel." Then she came and worshiped Him, saying, "Lord, help me." But He answered and said, "It is not meet to take the children's bread and cast it to dogs." And she said, "Yea, Lord, yet the dogs eat of the crumbs which fall from their masters' table."	<b>Евангелие от Матфеѳ, зачало 62.</b> Во время оно, вниде Иисѹс во страны Тирския и Сидонския. И се, жена Хананейска от предел тех изшедши, возопи к Немѹ, глаголющи: помилуй мя, Гѳсподи, Сѳине Давидов: дщи моя зле беснѹется. Он же не отвещѳ ей словесѳ. И пристѹплыше ученицы Егѳ, моляхѹ Егѳ, глаголюще: отпусти ю, яко вопиѳт в слѳд нас. Он же отвещѳв речѳ: несмь послан, токмо ко овцам погѳбшим дому Израѳилева. Она же пришедши поклонѳся Емѹ, глаголющи: Гѳсподи, помози ми. Он же отвещѳв речѳ: несть добро отѳяти хлѳба чѳдом, и поврещѳ псиѳм. Она же речѳ: ей, Гѳсподи, ибо и пси ядят от крупѳц, падающих от трапѳзы господѳей своѳих. Тогда отвещѳв Иисѹс, речѳ ей: о жѳно, велия верѳ твоя; бѹди тебѳ, якоже

Then Jesus answered and said unto her, "O woman, great is thy faith. Be it unto thee even as thou wilt." And her daughter was healed from that very hour.	хóщещи. И исцелé дщи ея от тогó часá.
<b>Note: Choir:</b> Glory to Thee, our God, glory to Thee.	<b>Лик:</b> Сла́ва Тебé, Го́споди, сла́ва Тебé.
<b>Litany</b>	<b>Таже диакон глаголет ектению:</b>
<b>Deacon:</b> Have mercy upon us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.	<b>Диакон:</b> Помíлуй нас, Бо́же, по вели́цей мíлости Твоéй, мо́лим Ти ся, услы́ши и помíлуй.
<b>Choir:</b> Lord have mercy. (thrice)	<b>Лик:</b> Го́споди, помíлуй. (трижды)
<b>Deacon:</b> Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation and forgiveness of sins for the servants of God.	<b>Диакон:</b> Ещé мо́лимся о мíлости, жíзни, мíре, здра́вии, спасéнии, посещéнии и оставлéнии грехóв рабóв Бо́жиих.
<b>Choir:</b> Lord have mercy. (thrice)	<b>Лик:</b> Го́споди, помíлуй. (трижды)
<b>Deacon:</b> That they may be pardoned all their sins, both voluntary and involuntary, let us pray to the Lord.	<b>Диакон:</b> О éже простíтися им вся́кому согрешéнию, вóльному и невóльному, Го́споду помóлимся.
<b>Choir:</b> Lord have mercy. (thrice)	<b>Лик:</b> Го́споди, помíлуй. (трижды)
<b>Priest:</b> For Thou art a merciful God, Who loveth mankind, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.	<b>Возглас от священника:</b> Я́ко мíлостив и человеколю́бец Бог еси́, и Тебé сла́ву возсыла́ем, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и прíсно, и во ве́ки веко́в.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>Лик:</b> Амíнь.
<b>Deacon:</b> Let us pray to the Lord.	<b>Диакон:</b> Го́споду помóлимся:
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>Лик:</b> Го́споди, помíлуй.
<b>And the Priest says the following Prayer:</b>	<b>Священник глаголет молитву:</b>
We thank Thee, O Lord our God, Thou good Lover of Mankind and Physician of our souls and bodies, Who painlessly bore our infirmities, by Whose stripes we have all been healed; Thou Good Shepherd, Who earnest to seek the wandering sheep; Who givest consolation unto the fainthearted, and life unto them that are crushed; Who didst heal the flow of the woman who had an issue of blood twelve years; Who didst deliver the daughter of the Canaanite	Благодарíм Тя, Го́споди Бо́же наш, благíй Человеколю́бче, и Врачу́ душ и телéс на́ших, недúги на́ша неболéзненно нося́й, Егóже я́звою вси исцелéхом; Па́стырю до́брый, на взыскáние пришéдый заблúждшаго овча́те; малодúшным дай́й утешéние, и живóт сокрушéнным; истóчник кровото́чивыя дванадесятолéтен б́ввший исцелíвый; дщeрь Хананéину от лóтаго дéмона свободíвый; дол́г дарова́вый двема́ должникóма, и

woman from the cruel demon; Who didst forgive the debt of the two debtors, and gavest forgiveness unto the sinful woman; Who didst bestow healing upon the Paralytic, with the remission of his sins; Who didst justify the Publican by Thy word, and didst accept the Thief in his last confession; Who takest away the sins of the world, and wast nailed to the Cross. Unto Thee do we pray, and we beseech Thee: Do Thou Thyself, O God, in Thy goodness loose, remit, and forgive the transgressions and sins of Thy servants, and their iniquities, whether voluntary or involuntary, whether of knowledge or of ignorance, whether of excess or of disobedience, whether of the night or of the day; or if they be under the ban of a Priest, or of a father or a mother; if by the glance of the eye, or a movement of the eyelid; or by the touch of adultery, or the tasting of fornication, or through whatever impulse of the flesh and of the spirit they has estranged themselves from Thy will and from Thy holiness. And if we also have sinned in like manner, do Thou forgive, as the good God that remembereth not evil, and the Lover of Mankind, not leaving them and us to fall into a dissolute life, neither to walk in the paths of destruction. Yea, O Master and Lord, hearken unto me, a sinner, at this hour on behalf of Thy servants, and, as the God that rememberest not evil, overlook all their iniquities; free them from eternal torment; fill their mouth with Thy praise; open his lips to the glorification of Thy Name; stretch forth their hands to the performance of Thy commandments; guide their feet in the path of Thy Gospel, strengthening all their members and thoughts by Thy grace. For Thou art our God, Who, through Thy holy Apostles, hast commanded us, saying: "Whatsoever you shall bind on earth

грѣшной женѣ оставлѣние да́вый; исцелѣние разсла́бленному дарова́вый, со оставлѣнием грехо́в его́; мытаря́ сло́вом оправда́вый, и разбо́йника в послѣднем его́ исповѣданіи приѣмый; грехи́ міра взѣмый, и на Крестѣ пригвозди́вый; Тебѣ мо́лимся и Тебѣ про́сим, в бла́гости Твое́й, Сам осла́би, оста́ви, прости́, Бо́же, беззаконія и грехи́ рабо́в Твои́х, согрѣшенія их во́льная и нево́льная, я́же в вѣдении и не в вѣдении, я́же в преступлѣнии, и в преслуша́нии, я́же в но́щи и во дни; или́ в клятвѣ священни́честей, или́ о́тчи, или́ ма́терни бысть; или́ очима́ воззрѣнием, или́ вѣждама помава́нием; или́ прилежа́нием любодѣ́йства, или́ вкуше́нием блуда́; или́ в ко́ем любо́движеніи плоти́ и ду́ха, отчужди́ся хотѣнія Твоего́, и Твоея́ Святы́ни. А́ще же согрѣши́ тѣиже и мы, я́ко благ и непамятозлѣбивый Бог и Человеколю́бец прости́, не оставля́я их и нас в сквѣрное житіе́ впа́сти, ниже́ в па́губныя пу́ти тещи́. Ей, Влады́ко Го́споди, услы́ши мя, грѣшнаго, в час сей за рабы́ Твоя́, и презри́ я́ко непамятозлѣбивый Бог согрѣшенія их вся; свободи́ их от вѣчныя му́ки; уста́ их Твоего́ хвалѣнія исполни́; устне́ их отвѣрзи к славосло́вию и́мене Твоего́; ру́це их прости́ к дѣланию за́поведей Твои́х; но́зе их к течѣнию благовествова́нія Твоего́ испра́ви; вся их у́ды и мысль Твоею́ укрепля́я благодати́ю. Ты бо еси́ Бог наш, святы́ми Твои́ми апо́столы заповѣда́вый нам, глаго́ля: елика́ а́ще свяжете на земли́, бу́дут связа́на на небесе́х; и елика́ а́ще разрешите́ на земли́, бу́дут разрешѣ́на на небесе́х. И па́ки: ихже а́ще оста́вите грехи́, оста́вятся им, иже а́ще держите́, удержат́ся. И я́коже услы́шал еси́ Езеки́ю в ско́рби души́ его́, в час сме́рти его́, и не презрѣ́л еси́ мо́ления

<p>shall be bound in heaven, and whatsoever you shall loose on earth shall be loosed in heaven"; and again, "Whosoever's sins you remit, they are remitted unto them; and whosoever's sins you retain, they are retained." And, as Thou didst hearken unto Hezekiah in the affliction of his soul in the hour of his death, and didst not despise his prayer, so hearken unto me, Thy humble, sinful, and unworthy servant at this hour. For Thou, O Lord Jesus Christ, art He that, in Thy goodness and love for mankind, didst command to forgive even unto seventy times seven them that fall into sins; and Thou repentest concerning our evils, and rejoicest over the return of them that have gone astray. For as is Thy majesty, so also is Thy mercy, and unto Thee do we send up glory, together with Thy Father Who is without beginning, and Thy Most-holy, Good, and Lifegiving Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.</p>	<p>его; такожде и мене, смиреннаго и грешнаго, и недостойнаго раба Твоего, услыши в час сей. Ты бо еси, Господи Иисусе Христе, седьдесят крат седмерицею оставляти падающим в грехи повелевый, Твоею благодатию и человеколюбием; и каюсь о злобах наших, и радуясь о обращении заблужденных; зане яко величество Твое, тако и милость Твоя; и Тебе славу возсылаем, со Безначальным Твоим Отцем, и Пресвятым, и Благим, и Животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков, аминь.</p>
<p><b>Choir:</b> Amen.</p>	<p><b>Лик:</b> Аминь.</p>
	<p>По молитве же шестый иерей возьмет струец третий, и омочив ѿ во святыи елей, и помазует болящаго, глаголя молитву: <b>Отче Святыи, Врачу душ и телес:</b></p>
<p><b>7th Anointing.</b></p>	
<p><b>Deacon:</b> Let us attend.</p>	<p><b>Диакон:</b> Воннем.</p>
<p><b>7th Priest:</b> Peace be unto all.</p>	<p><b>Священник же седмый:</b> Мир всем.</p>
<p><b>Reader:</b> And to thy spirit.</p>	<p><b>Чтец:</b> И духови твоему.</p>
<p><b>Priest:</b> Wisdom.</p>	<p><b>Диакон:</b> Премудрость, воннем.</p>
<p><b>Reader:</b> The Prokeimenon in the 7th Tone. O Lord, rebuke me not in Thine anger, nor chasten me in Thy wrath. (6:2).</p>	<p><b>Чтец:</b> Прокимен, глас 7: Господи, да не яростию Твоею обличиши мене, / ниже гневом Твоим накажеша мене.</p>
<p><b>Choir:</b> O Lord, rebuke me not in Thine anger, nor chasten me in Thy wrath.</p>	<p><b>Лик:</b> Господи, да не яростию Твоею обличиши мене, / ниже гневом Твоим накажеша мене.</p>
<p><b>Reader:</b> Vs. Have mercy on me, O Lord, for I am weak.</p>	<p><b>Чтец:</b> Стих: Помилуй мя, Господи, яко немощен есмь.</p>

<b>Choir:</b> O Lord, rebuke me not in Thine anger, nor chasten me in Thy wrath.	<b>Лик:</b> Гóсподи, да не я́ростию Твоёю обличíши менé, / ниже́ гнёвом Твоём нака́жеши менé.
<b>Reader:</b> O Lord, rebuke me not in Thine anger.	<b>Чтец:</b> Гóсподи, да не я́ростию Твоёю обличíши менé.
<b>Choir:</b> Nor chasten me in Thy wrath.	<b>Лик:</b> Ниже́ гнёвом Твоём нака́жеши менé.
<b>Priest:</b> Wisdom.	<b>Диакон:</b> Премúдрость.
<b>Reader:</b> The Reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Thessalonians.	<b>Чтец:</b> К Солúняном послáния свята́го апóстола Пáвла чтéние.
<b>Priest:</b> Let us attend.	<b>Диакон:</b> Вóннем.
<b>The Deacon reads the Lesson from the Apostol: The First Epistle to the Thessalonians (Pericope 273 — 1 Thess. 5:14-23):</b>  Brethren: We beseech you, warn them that are unruly, comfort the fainthearted, support the weak, be longsuffering toward all. See that none render evil for evil unto any, but ever follow that which is good, both among yourselves and with all. Rejoice always. Pray without ceasing. In everything give thanks, for this is the will of God in Christ Jesus concerning you. Quench not the Spirit. Despise not prophecy. But test all things; hold fast to that which is good. Abstain from every evil thing. And may the God of peace Himself sanctify you perfectly in everything, and may your whole spirit and soul and body be preserved blameless unto the coming of our Lord Jesus Christ.	<b>Апостол к Солу́няном, за́чало 273.</b> <b>Диакон:</b> Бра́тие, мо́лим вы: вразумля́йте безчи́нныя, утешáйте малодúшныя, заступáйте немощн́я, долготерпíте ко всем. Блюди́те, да никто́же зла за зло кому́ возда́ст; но всегда́ до́брое гони́те, и друг ко дру́гу, и ко всем. Всегда́ ра́дуйтесь; непреста́нно моли́тесь; о всем благодарíте; сия́ бо есть во́ля Бóжия о Христé Иисúсе в вас. Дúха не угашáйте, проро́чества не уничижа́йте. Вся же искуша́юще, до́брая держи́те. От всякия вéщи зл́я отгребáйтесь. Сам же Бог ми́ра да освятíт вы всесовершенство́ны о всем, и всесовершенство́н ваш дух, и душа́, и тéло непоро́чно, в пришéствие Гóспода нашего́ Иисúса Христá да сохранíтся.
<b>Priest:</b> Peace to thee.	<b>Священник же седмый:</b> Мир ти.
<b>Reader:</b> And to thy spirit.	<b>Чтец:</b> И дúхови твоemú.
<b>Priest:</b> Wisdom.	<b>Диакон:</b> Премúдрость, вóннем.
<b>Reader:</b> Alleluia in the 7th Tone.	<b>Чтец:</b> Аллилуиа, глас 7.
<b>Choir:</b> Alleluia. Alleluia. Alleluia.	<b>Лик:</b> Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа
<b>Reader: Vs.</b> The Lord hear thee in the day of sorrow; the name of the God of Jacob defend thee.	<b>Чтец: Стих:</b> Услы́шит тя Госпо́дь в день печа́ли, защи́тит тя и́мя Бóга Иа́ковля.

<b>Choir:</b> Alleluia. Alleluia. Alleluia.	<b>Лик:</b> Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа
<b>Deacon:</b> Wisdom. Aright. Let us hear the Holy Gospel.	<b>Диакон:</b> Премудрость, прости, услышим святого Евангелия.
<b>Priest:</b> Peace be unto all.	<b>Иерей:</b> Мир всем.
<b>Reader:</b> And to thy spirit.	<b>Чтец:</b> И духови твоёму.
<b>Priest:</b> The Reading is from the Holy Gospel according to Matthew.	<b>Священник седмый:</b> От Матфея святого Евангелия чтение.
<b>Choir:</b> Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.	<b>Лик:</b> Слава Тебе, Господи, слава Тебе.
<b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>Диакон:</b> Вонмем.
<b>The Gospel according to Matthew (Pericope 30 — Matt. 9:9-13):</b> At that time, as Jesus was passing by, He saw a man named Matthew, sitting at the tax office. And He said unto him, "Follow Me." And he arose and followed Him. And it came to pass as Jesus was dining in the house, behold, many publicans and sinners came and sat down with Him and His disciples. And when the Pharisees saw it, they said unto His disciples, "Why does your Teacher eat with publicans and sinners?" But when Jesus heard that, He said unto them, "They that be healthy need not a physicians, but they that are sick. But go and learn what this means: 'I will have mercy, and not sacrifice'. For I am not come to call the righteous, but sinners to repentance.	<b>Евангелие от Матфея, зачало 30.</b> Во время оно, переходя Иисус, виде человека сидяща на мытнице, Матфея глаголема, и глагола ему: по Мне гряди. И востав по Нем иде. И бысть ему возлежащу в дому, и се, мнози мытари и грешницы пришедше возлежаху со Иисусом, и со ученики его. И видевше фарисее, глаголаху учеником его: почто с мытари и грешники учитель ваш яст и пьет? Иисус же слышав, рече им: не требуют здравии врача, но болящии; шедше же научитеся, что есть: милости хощу, а не жертвы; не приидох бо призвати праведники, но грешники на покаяние.
<b>Note:</b> <b>Choir:</b> Glory to Thee, our God, glory to Thee.	<b>Лик:</b> Слава Тебе, Господи, слава Тебе.
<b>Litany</b>	<b>Таже диакон глаголет ектению:</b>
<b>Deacon:</b> Have mercy upon us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.	<b>Диакон:</b> Помилуй нас, Боже, по велицей милости Твоей, молим Ти ся, услыши и помилуй.
<b>Choir:</b> Lord have mercy. (thrice)	<b>Лик:</b> Господи, помилуй. (трижды)
<b>Deacon:</b> Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation and forgiveness of sins for the servants of God.	<b>Диакон:</b> Еще молимся о милости, жизни, мире, здравии, спасении, посещении и оставлении грехов рабов Божиих.



<b>Choir:</b> Lord have mercy. (thrice)	<b>Лик:</b> Гóсподи, помíлуй. (трижды)
<b>Deacon:</b> That they may be pardoned all their sins, both voluntary and involuntary, let us pray to the Lord.	<b>Диакон:</b> О ёже прости́тися им вся́кому согрешéнию, вóльному и невóльному, Гóсподу помóлимся.
<b>Choir:</b> Lord have mercy. (thrice)	<b>Лик:</b> Гóсподи, помíлуй. (трижды)
<b>Priest:</b> For Thou art a merciful God, Who loveth mankind, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.	<b>Возглас от священника:</b> Я́ко мíлостив и человеколю́бец Бог еси́, и Тебé сла́ву возсыла́ем, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и прíсно, и во вéки веко́в.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>Лик:</b> Амíнь.
<b>Deacon:</b> Let us pray to the Lord.	<b>Диакон:</b> Гóсподу помóлимся:
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>Лик:</b> Гóсподи, помíлуй.
<b>And the Priest says the following Prayer:</b>	<b>Священник глаголет молитву:</b>
<p>O Master, Lord our God, Physician of souls and bodies, Who restorest from transitory sufferings, Who healest every infirmity and every wound among the people, Who desirest that all men be saved and come to the knowledge of the truth, and Who desirest not the death of a sinner, but that he should turn back and live; for Thou, O Lord, in the Old Testament didst appoint repentance unto sinners, to David, and to the Ninevites, and to them that were before them, and likewise, at the advent of Thy dispensation in the flesh, Thou didst not call the righteous but sinners to repentance, Who didst accept the Publican, the Harlot, the Thief, and the blaspheming persecutor, the great Paul, through repentance. Thou, through repentance, didst accept Peter, Thy foremost Apostle, who denied Thee three times, and didst promise him, saying, "Thou art Peter and upon this rock I will build My Church, and the gates of Hades shall not prevail against it. And I will give thee the keys of the Kingdom of Heaven." Therefore, we also, O Good One and the Lover of Mankind, having boldness according to Thine undeceiving</p>	<p>Влады́ко Гóсподи Бóже наш, Врачу́ душ и телéс, вре́менная стра́сти уврачевáвый, исцеля́яй всяк недúг и всякую́ я́зю в лю́дех, хотя́й всем челове́ком спастíся, и в познáние и́стины приитí, не хотя́й смёрти грéшника, но я́ко обратíтися, и жíву бы́ти ему́. Ты бо, Гóсподи, в Вéтхом Завете́ положи́л еси́ покая́ние грéшным, Давíду, и Ниневи́тяном, и прéжде тех бýвшим; но и во прише́ствии плотска́го Твоего́ смотре́ния, не призва́л еси́ пра́ведныя, но грéшныя в покая́ние; я́коже мытаря́, я́коже блудни́цу, разбо́йника, и ху́льнаго гонíтеля, вели́каго Па́вла покая́нием приéмый. Петра́ верхóвнаго и апо́стола Твоего́, отвéргшагося Тебé три́жды, покая́нием прия́л еси́, и обеща́л еси́ ему́, глаго́ля: ты еси́ Петр, и на сем ка́мени сози́жду Цéрковь Мою́, и врата́ а́дова не одоле́ют ей, и дам тебе́ ключи́ Цáрствия Небéснаго. Сего́ ра́ди и мы, Бла́же и Человеколю́бче, по нелóжным Твои́м обеща́нием дерза́юще, мо́лимся Тебé, и прóсим в час сей: услы́ши моле́ние на́ше, и приими́ é, я́коже кади́ло приноси́мое Тебé, и посети́ рабы́ Твоя́,</p>

<p>promises, pray unto Thee, and supplicate Thee at this hour: Harken unto our supplication, and accept it as incense offered unto Thee, and visit Thy servants, and if they has sinned by word, or deed, or intention, or in the night, or in the day, if they be under the ban of a Priest, or fallen under their own curse, or be embittered by an oath, and has cursed themselves, we entreat Thee, and we pray unto Thee: Loose, remit and forgive them, O God, overlooking their transgressions, and the sins which have been committed by them, whether in knowledge or in ignorance. And in whatsoever they has transgressed Thy commandments, or has sinned, because they bear flesh and live in the world, or because of the action of the devil, do Thou Thyself, as the Good God Who lovest mankind, forgive; for there is no man that lives and does not sin. For Thou only art without sin, Thy righteousness is an everlasting righteousness, and Thy word is truth. For Thou didst not create man for destruction, but for the keeping of Thy commandments, and for the inheritance of life incorruptible, and unto Thee do we send up glory, together with the Father and the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.</p>	<p>и аще что согрешіи слóвом, или дѣлом, или помышлѣнием, или в нощѣ, или во дни; или под клятву священническую, или своему проклятію подпадѣ: или клятвою огорчѣся, и проклят себѣ; Тебѣ прóсим, и Тебѣ молимся, ослаби, остави, прости им, Бóже, презирая беззаконія их и грехи, и яже в ведении и не в ведении бывшая от них. И аще что от заповедей Твоих преступи, или согрешіи, яко плóть носяи, и в мире живыи, или от дѣйства диавольскаго; Сам, яко благ и человеколюбец Бог прости; яко несть человека, иже поживѣт, и не согрешит. Ты бо еди́н еси безгрѣшен; правда Твоя правда в век и слóво Твое истина. Не бо создал еси человека в погѣбель, но в снабдѣние заповедей Твоих, и животá нетлѣннаго наслѣдие; и Тебѣ славу возсылаем, со Отцем, и Святым Духом, ны́не и прѣсно, и во вѣки веков, аминь.</p>
<p><b>Choir:</b> Amen.</p>	<p><b>Лик:</b> Аминь.</p>
	<p>По молитве же седмый иерей возьмет струец третій, и омочив ѿ во святыи елей, и помазует болящаго, глаголя молитву: <b>Отче Святыи, Врачу душ и телес:</b></p>
<p><b>Choir Refrain (repeatedly, in a special Lenten melody): Tont 6:</b></p> <p>Harken unto us, O Lord; /  hearken unto us, O Master; /  hearken unto us, O Holy One.</p> <p>Have mercy on us, O Lord; /  Have mercy on us, O Master; /  Have mercy on us, O Holy One.</p> <p>Heal us, O Lord; /</p>	<p><b>(На помазании лик припевает по обычаю:</b></p> <p>Услыши ны, Бóже; /  услыши ны, Владыко; /  услыши ны, Святыи.</p> <p>Помилуй ны, Бóже; /  помилуй ны, Владыко; /  помилуй ны, Святыи.</p> <p>Исцели ны, Бóже; /</p>

<p>Heal us, O Master; / Heal us, O Holy One.</p> <p>And after the Prayer, the Priest takes one of the wands and, dipping it in the Holy Oil, anoints the sick person in crosswise manner, on the forehead, the nostrils, the cheeks, the lips, the breast, and on both sides of the hands, saying this Prayer:</p>	<p>исцели ны, Владыко; / исцели ны, Святы́й.)</p>
<p><b>Prayer of Anointing.</b></p>	<p><b>Молитва елеопомазания</b></p>
<p>O Holy Father, Physician of souls and bodies, Who didst send Thine Only-begotten Son, our Lord Jesus Christ, Who healeth every infirmity and delivereth from death: Do Thou heal Thy servant(s), N., of the bodily and spiritual infirmities which possess them (him) (her), and enliven them (him) (her) through the grace of Thy Christ: Through the prayers of our Most-holy Sovereign Lady, the Theotokos and Ever-Virgin Mary; by the protection of the honorable and bodiless powers of Heaven; by the power of the precious and lifegiving Cross; through the honorable and glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-praised Apostles; of the holy, glorious and right-victorious martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of the holy and unmercenary Physicians, Cosmas and Damian, Cyrus and John, Panteleimon and Hermalaeus, Sampson and Diomedes, Photius and Anicetus; of the holy and righteous Ancestors of God Joachim and Anna, and of all the Saints. For Thou art the Fountain of healing, O our God, and unto Thee do we send up glory, together with Thine Only-begotten Son, and Thy Spirit, One in Essence, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>О́тче Святы́й, Врачу́ душ и телес, послáвый Единоро́днаго Твоего́ Сы́на, Го́спода на́шего Иису́са Христа́, всякий неду́г исцеля́ющаго и от сме́рти изба́вляющаго, исцели́ и раба́ Твоя́ [или раба́ Твоего́ или рабу́ Твою́] имярек, от обде́ржащия их [или егó или ея́] телесныя и душе́вныя не́мощи, и оживотвори́ их [или егó или ю́] благода́тию Христа́ Твоего́; моли́твами Пресвяты́я Влады́чицы на́шей Богоро́дицы, и Присноде́вы Мари́и; предста́тельствы честны́х Небе́сных Сил Безплóтных; си́люю Честна́го и Животворя́щаго Креста́; честна́го сла́внаго проро́ка, Предте́чи и Крестите́ля Иоáнна; святы́х сла́вных и всехва́льных апо́столов; святы́х сла́вных и добропобéдных му́чеников; преподо́бных и богоно́сных оте́ц на́ших; святы́х и исцелите́лей безсрэбренников Космы́ и Дамиána, Ки́ра и Иоáнна, Пантелеймо́на и Ермола́я, Сампсо́на и Диоми́да, Фо́тия и Аники́ты; святы́х и пра́ведных богооте́ц Иоакима́ и А́нны, и всех святы́х.</p> <p>Я́ко Ты еси́ исто́чник исцелений, Бо́же наш, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, со Единоро́дным Твои́м Сы́ном, и Единосу́щным Твои́м Ду́хом, ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в, ами́нь.</p>
<p><b>Conclusion.</b></p>	
<p>The sick goes to the priest, or, if unable, shall stand or sit if possible. The First Priest, taking the Holy Gospel and opening it, shall lay it with the text down, upon the head of the sick person,</p>	<p>По сконча́нии же сего́ больны́й приемля́й елеосвяще́ние, аще́ может, сам входит посре́де священни́ков, или́ держимь от своих си́ стоит, или́ седи́т. Аще́ же не́ может сам,</p>

<p>the Book being held by all the Priests. And he that is First does not lay on his hand, but says this Prayer with a loud voice:</p>	<p>священницы сами обстоят его на одре лежащаго. Настоятель же взем святое Евангелие, и разгнув е, возлагает писмены на главе больнаго, придержащим всем священником. Начальствуяй же не возлагает руку, но велегласно глаголет молитву сию:</p>
<p><b>Priest:</b> O Holy King, Deeply-compassionate and Greatly-merciful Lord Jesus Christ, Son and Word of the Living God, Who desirest not the death of a sinner, but that he should turn back and live: I lay not my sinful hand upon the head of them (him) (her) that come to Thee in sins and asks of Thee, through us, for remission of sins, but through Thy hand, mighty and powerful, which is in this, Thy Holy Gospel which my fellow ministers hold upon the head of Thy servant(s), N., and I pray with them and entreat Thy merciful love for mankind which remembers not evil, O God, our Savior, Who, through Thy Prophet Nathan, didst grant remission of his iniquities unto the repentant David, and didst accept the prayer of repentance of Manasseh. And do Thou Thyself, in Thy customary love for mankind, accept Thy servant(s), N., who repents of their (his) (her) own sins, overlooking their (his) (her) transgressions. For Thou art our God, Who hast given command to forgive even seventy time seven them that have fallen into sins. For as is Thy majesty, so also is Thy mercy, and unto Thee are due all glory, honor and worship, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p><b>Священник:</b> Царю Святый, благоутрѣбне и многомилостиве Господи Иисусе Христѣ, Сыне и Слове Бѳга Живаго, не хотяй смѣрти грѣшнаго, но яко обратитися, и живу бѣти ему: не полагаю рѣку мою грѣшную на главѣ пришѣдших [или пришѣдшаго или пришѣдшия] к Тебѣ во гресѣх, и просящих [или просящаго или просящия] у Тебѣ нами оставленіе грѣхов; но Твою рѣку крѣпкую и сильную, яже во святѳм Евѳнгелии сем, еже сослужители мой держат на главѣх рабы Твоѳ [или главѣ раба Твоего или главѣ рабы Твоеѳ] <i>имярек</i>, и молюся с ними, и прошу милостивное и непамятозлѳбное человеколѳбие Твое, Бѳже, Спасителю наш, пророком Твоим Нафаном, покаявшемуся Давиду о своих согрѣшеніих оставленіе даровавый, и Манассіину еже о покаянии молитву приѣмый; Сам и рабы Твоѳ [или раба Твоего или рабу Твою] <i>имярек</i>, кающихся [или каюшагося или кающуюся] о своих си согрѣшеніих приими обычным Твоим человеколѳбием, презираяй вся их [или его или еѳ] прегрѣшенія. Ты бо еси Бог наш, иже и седмдесят крат седмерицею оставляти повелѣвый, падающим в грѣхи: занѣ яко величество Твое, тако и милость Твоѳ, и Тебѣ подобает всякая слава, честь и поклонѣние, ныне и присно, и во вѣки веков, амѣнь.</p>
<p>Taking the Gospel from the head of the sick one, they present it to him (her) to kiss. And the Deacon says the Litany:</p>	<p>Снемше же Евангелие с главы больнаго, дают целовати е.</p>
<p>Litany</p>	<p>Диакон же абие глаголет ектению сию:</p>
<p><b>Deacon:</b> Have mercy upon us, O God,</p>	<p><b>Диакон:</b> Помилуй нас, Бѳже, по</p>

according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.	велицей мѣлости Твоеѣ, молим Ти ся, услыши и помѣлуй.
<b>Choir:</b> Lord have mercy. (thrice)	<b>Лик:</b> Гѣсподи, помѣлуй. (трижды)
<b>Deacon:</b> Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation and forgiveness of sins for the servants of God.	<b>Диакон:</b> Ещѣ молимся о мѣлости, жѣзни, мѣре, здравѣи, спасѣнии, посещѣнии и оставлѣнии грехѣв рабѣв Бѣжиих.
<b>Choir:</b> Lord have mercy. (thrice)	<b>Лик:</b> Гѣсподи, помѣлуй. (трижды)
<b>Deacon:</b> That they may be pardoned all their sins, both voluntary and involuntary, let us pray to the Lord.	<b>Диакон:</b> О еже простѣтѣся им всѣкому согрешѣнию, вѣльному и невѣльному, Гѣсподу помѣлимся.
<b>Choir:</b> Lord have mercy. (thrice)	<b>Лик:</b> Гѣсподи, помѣлуй. (трижды)
<b>Priest:</b> For Thou art a merciful God, Who loveth mankind, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.	<b>Возглас от священника:</b> Яко мѣлостив и человеколѣбец Бог еси, и Тебѣ славу возсылаѣм, Отцѣ, и Сѣну, и Святѣму Дѣху, ныне и прѣсно, и во вѣки вѣкѣв.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>Лик:</b> Амѣнь.
<b>Then the Choir sings the following (Troparia):</b>	<b>Таже поют самогласен, глас 4:</b>
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слава Отцѣ и Сѣну и Святѣму Дѣху.</b>
<b>Tone 4:</b> As ye have a fountain of healings, O holy Unmercenaries, grant healing to all those entreating it, for ye have been counted worthy of gifts truly great from the ever-flowing fountain of our Saviour. For the Lord said unto you, as unto them that are equal in zeal to the Apostles: "Behold, I have given you power over unclean spirits, so as to cast them out, and to heal every sickness and every wound. Therefore, having lived nobly according to His commandments, freely have ye received, and freely ye give, healing the sufferings of our souls and bodies.	Источник исцелѣний, имѣще святѣи безсрѣбренности, / исцелѣния подаѣете всем трѣбующим, / яко превѣлиих дарованѣи сподѣбльшиися / от приснотекѣщаго Источника, Спаса нашего. / Глаголет бо к вам Господѣ, / яко единоревнѣтелем апѣстольским: / се дах вам власть на дѣхи нечѣстыя, / якоже тех изгонѣти, / и целѣти всяк недѣг, и всяку язю; / тѣмже в повелѣниих Егѣ дѣбре жѣтельствовавшие, / тѣне приѣсте, тѣне подаѣете, / исцелѣюще страсти душ и телѣс наших.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ныне и прѣсно и во вѣки вѣкѣв. Амѣнь.</b>
Look down on the supplications of thy servants, O All-spotless One, easing the cruel attacks which are against us, and transforming all our afflictions. For we	Прѣзри на молѣния Твоѣих раб, Всенепорѣчная, / утоляющи лѣютая на ны востанѣния, / всякия скѣрби нас изменяющи; / Тя бо Едѣну твѣрдое и

have thee alone as a sure and faithful confirmation, and have acquired Thy mediation, that we who are calling upon thee shall not be put to shame, O Sovereign Lady. Make haste to the supplications of those that cry out to thee in faith: Rejoice, O Sovereign Lady, thou help of all, the joy and shelter and salvation of our souls.	извѣстное утверждѣние ѿмамы, / и Твое предстательство стяжѧхом, / да не постыдимся, Владычице, Тя призывающии. / Потщися на умоление, Тебѣ верно вопиющих: / радуйся, Владычице, / всех помощи, радости и покрове, / и спасение душ наших.
<b>Dismissal Sequence:</b>	
<b>Priest:</b> Glory to Thee, O Christ God, our hope, glory to Thee.	<b>Священник:</b> Слава Тебѣ, Христѣ Божѣ, упование наше, слава Тебѣ.
<b>Choir:</b> Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	<b>Лик:</b> Слава Отцу и Сыну и Святому Духу. И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy, ( <b>thrice</b> ) Father, bless.	<b>Лик:</b> Господи, помилуй, ( <b>трижды</b> ) Благослови.
<b>Priest:</b> May Christ our true God, through the intercessions of His Most-pure Mother; by the power of the honorable and life-giving Cross; of the holy, glorious and all-praised Apostle James, first Bishop of Jerusalem and Brother of God; and of all the Saints; have mercy on us and save us, for He is good and loveth mankind.	<b>Священник:</b> Христос, истинный Бог наш, молитвами Пречистой Своей Матере; силою честнаго и животворящаго Креста; святаго славнаго и всехвальнаго апостола Иакова, и перваго архиереа Иерусалимскаго, брата Божия, и всех святых, спасет и помилует нас, яко благ и человеколюбец.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>Лик:</b> Аминь.
<b>end</b>	